

企業家

2014年1月
January 2014

HK\$30

HONG KONG ENTREPRENEURS

內地信息消費熱
港商宜搶攻

Don't Miss Red Hot Information Market
Up In Mainland

香港玩具業之父林亮：
義賣工展黃鴨 緬懷香港工業

HK Toy Giant Mr L T Lam:
Recreate Rubber Yellow Ducks to Revive
Memories of Traditional Industries' Golden Age



香港中華廠商聯合會
The Chinese Manufacturers' Association of Hong Kong



廠商會八十周年
CMA 80th Anniversary

馬運亨通 一團和氣



恒通資源集團有限公司
HANG TUNG RESOURCES HOLDING LIMITED

地址：香港筲箕灣亞公岩道18號恒通資源中心17及18樓
電話：2866 2168 傳真：2866 2008

目錄

Contents

2014年1月號 January 2014

會長序言 Message from the President

2 促進經濟發展的建議
Recommendations for Promoting HK's Economic Development

立法會內外 Inside LegCo

4 三劍合璧推政改 有商有量求共識

專題 Focus

6 內地信息消費熱 港商宜搶攻
Don't Miss Red Hot Information Market Up In Mainland

人物專訪 Profile

10 香港玩具業之父林亮：義賣工展黃鴨 緬懷香港工業
HK Toy Giant Mr L T Lam: Recreate Rubber Yellow Ducks to Revive Memories of Traditional Industries' Golden Age

經貿時事短評 Economic Updates

15 內地計劃 放寬公司註冊要求 / 內地季末貨幣政策 料穩中略緊 / 上海自貿區 揭開內地改革新一頁

息息商關 Business Broadband

16 黃金價格趨勢 今年續走下坡

科研新知 Technology Updates

20 中藥微膠囊內衣 治過敏性皮炎

21 物聯網技術 助智能城市發展

中國工貿錦囊 China Trade Express

24 陝西省

洽談會/展覽會 Conferences/Exhibitions

27 2億年前恐龍 科學館出沒注意

香港品牌發展局通訊 HKBDC News

30 「重慶香港品牌節」系列活動 助中小企拓西部市場

檢定中心通訊 CMA Testing News

31 能源審核

Energy Audit

會員特區 Member Zone

32 新會員+會員優惠

33 會員快拍：BannerSHOP港製噴畫 攻網上訂購

34 產品陳列室

廠商會動態 CMA Activities

42 研討會/訓練課程 Seminars/Training Courses

P.6



P.10



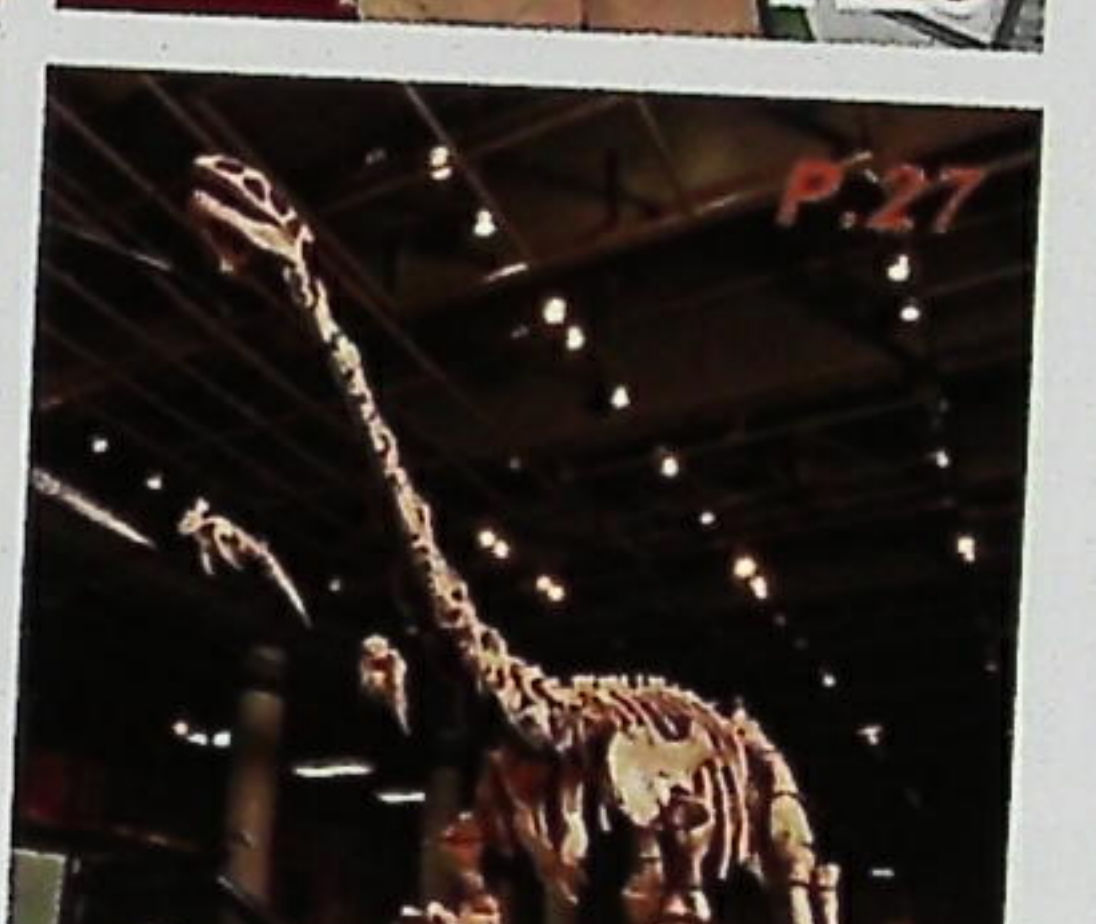
P.20



P.21



P.27



P.30



P.38



出版人 Publisher
香港中華廠商聯合會
The Chinese Manufacturers' Association of Hong Kong

總辦事處 Head Office
香港中環干諾道中64號廠商會大廈
CMA Building, 64-66 Connaught Road Central, Hong Kong
電話 Tel: (852) 2545 6166 / (852) 2542 8600
圖文傳真 Fax: (852) 2541 4541
網址 Web Site: www.cma.org.hk
電子郵件 E-mail: info@cma.org.hk

售價 Price: 港幣 HK\$30

本刊歡迎轉載，惟須註明來源。
Reproduction of articles is welcomed as long as credit is duly given to the CMA.

承印 Printer
香港經濟日報
Hong Kong Economic Times
香港北角道華道321號二樓6字樓
6/F, Kodak House II, 321 Java Road, North Point, Hong Kong

編輯 Editor
企業家才藝編輯委員會
Hong Kong Entrepreneur Editorial Board
電話 Tel: 2545 6166
傳真 Fax: 2541 4541
電郵 E-mail: pr@cma.org.hk

同心展關懷
caringorganisation
Provided by the Hong Kong Council of Social Service
香港社會服務會提供

會長 President
施榮樹太平紳士
Mr Irons Sze, JP

立法會代表 LegCo Representative
林大耀博士議員
Dr The Hon. Lam Tai Fai, SBS, BBS, JP

第一副會長 First Vice President
陳淑玲小姐
Ms Chan Suk Ling, Shirley, JP

第二副會長 Second Vice President
李秀烈博士
Dr Eddy S H Li, BBS, JP

副會長 Vice President
劉美齡女士
Mrs Ngan Ng Yu Ying, Kathenne, JP

吳永基先生
Mr Ng Wing Kai, Jimmy
余啟光博士
Dr Tsui Ping Kwong, Edward

楊志雄先生
Mr Yeung Chi Hung, Johnny
徐晉輝先生
Mr Hui Tsun Fai, Marvin

吳漢榮先生
Mr Ng Ching Wun
吳雲斌博士
Dr Ng Wang Fun, Dennis, BBS, MH

行政總裁 Chief Executive Officer
黃靜文小姐
Ms Wong Ching Man, Adeline, JP



促進經濟發展的建議

上一期我在此欄發表廠商會就2014年施政報告的建議，本期我將繼續提出一些有助香港短期和長遠經濟發展的意見。

受外圍經濟環境影響，加上通脹率一直高企，本港中小企在經營上仍然受壓。我們建議政府應繼續透過一次性的回饋，例如寬減差餉、薪俸稅、公司利得稅以及豁免商業登記費等，以幫助企業紓緩成本壓力。政府亦應再度延長「中小企融資擔保計劃」下特別優惠措施之申請期，以強化本港企業的融資和資金周轉能力。

為了提升中小企的競爭力和長遠發展能力，本會繼續促請政府，考慮將規模或者利潤低於某一水平的企業，實施較優惠的稅率或者給予一定的免稅額，並引入更具彈性的報稅和繳稅安排。

建立原創品牌能為香港帶來強

大的經濟效益。政府應加大力度支持品牌創建和推廣活動，如設立品牌專項資助計劃和向企業在品牌發展方面的投資提供多倍扣稅優惠。為吸引內地及周邊地區的企業和跨國公司，利用香港作為品牌營運的平台，政府可研究建立全球首個品牌產業園區，匯集從事產品的生產（香港製造）、銷售、營運管理和支援服務的企業。

港資企業在「珠三角」的投資和經濟活動是香港生產性服務業的主要需求來源；同時，亦是廣東省的經濟命脈。作為共同利益的持份者，粵港兩地的政府應在支援「珠三角」港商的工作上增強合作，一同研究和規劃「珠三角」工業的長遠發展策略。近年內地政策環境急劇轉變，對港企的營運管理和成本結構均產生廣泛而重大的影響。我們希望香港與廣東政府能增加溝通與協調，甚至聯手向中央反映企業現時執行勞工法規時所遇到的問題和提出建議，包括游說中央考慮對

《勞動合同法》和其他有爭議性的法規政策適時進行檢討和修訂；爭取在「珠三角」率先展開農民工轉城鎮戶籍、養老保險金繳費制度優化和其他勞工相關福利制度的改革試點等。

本會亦希望政府能為境外工業提供財稅支持，例如擴大「投資研發現金回贈計劃」的適用範圍，以涵蓋港商與內地科研機構的合作項目；更可研究與廣東省共同注資設立「珠三角產業升級資助計劃」。

近年各國對溫室氣體排放日益關注，產品碳審計漸漸成為國際供應鏈管理的重要元素。為符合買家日益增加的「碳要求」，政府可與業界攜手推廣產品碳足印的概念和應用，並支持和協助業界加緊建立相關的審核標準，建立香港自己的產品碳審計認證制度和服務體系；另一方面亦可考慮為中小企業推行產品碳審計和相關的項目提供財務誘因。

施榮懷

施榮懷太平紳士
會長

Recommendations for Promoting HK's Economic Development

In the last issue, I set out some of our recommendations for the 2014 Policy Address. This time, I would like to provide additional recommendations to further Hong Kong's short- and long-term economic development.

Against the backdrop of a volatile global economic environment and high inflation, Hong Kong enterprises, especially small and medium enterprises (SMEs), are still facing a challenging operating environment. We recommend that the Government should help enterprises by continuing with relief measures such as reducing rates, salaries tax and profits tax; and waiving company business registration fees. The Government should also extend the Special Concessionary Measures under the SME Financing Guarantee Scheme to help SMEs improve cash flow amidst the current uncertain economic environment.

We reiterate our recommendations on providing concessionary tax rates or tax allowances, and introducing more flexible tax filing and payment arrangements, for enterprises whose scale or annual profits are below a certain level.

Brand building can generate enormous economic benefits for Hong Kong. The Government should step up efforts to support brand development and marketing activities, such as establishing a dedicated fund to support brand development projects, and providing preferential tax deductions for brand marketing

expenditure.

To attract enterprises and multinational corporations on the Mainland and in neighbouring areas to Hong Kong for brand management, the Government should explore the feasibility of establishing the world's first Brand Industrial Park designed to house companies engaging in various brand related businesses, including manufacturing, sales and marketing, operation management and support services.

Hong Kong enterprises' investments in the Pearl River Delta (PRD) region are the main source of demand for Hong Kong's producer services. They are also of crucial importance to the development of Guangdong's economy. Sharing common interests, the Hong Kong and Guangdong governments should strengthen co-operation to help Hong Kong enterprises by drawing up a long-term industrial development strategy for the PRD. The two governments should enhance communication and coordination, and jointly convey to the Central Government the difficulties encountered by Hong Kong industries in the implementation of various labour policies. They should lobby the Central Government to review and amend in a timely manner the "Labour Contract Law" and other controversial policies affecting industry. They should also urge the Central Government to designate the PRD as a pilot zone for selected labour and social welfare reforms, such as giving urban

residence status ("hukou") to rural migrant workers, the optimization of pension schemes, and other labour welfare policies.

We also hope that the Government can provide fiscal and tax support measures for Hong Kong's offshore operations, such as extending the scope of the "R & D Cash Rebate Scheme" to include Hong Kong-Mainland collaborative research projects; and partnering with the Guangdong authorities to set up a "Pearl River Delta industrial upgrading subsidy scheme".

With the rise in awareness of and concern about greenhouse gas emissions, carbon audit has become an important element of supply chain management. In response to buyers' increasing demand, the Government should collaborate with industry to promote the idea and application of product carbon footprint. The Government should also support the work of the industry in establishing audit standards and protocols, and certification and services systems for product carbon footprint. Financial incentives should also be provided to encourage SMEs to perform product carbon audits.

Irns Sze, JP

President



廠商會立法會代表
林大輝議員

三劍合璧推政改 有商有量求共識

香港的政制發展經歷了多年的爭拗，社會內耗不斷，終於步入大直路。政府正就2017年行政長官及2016年立法會產生辦法，展開公眾諮詢，預料社會的討論氣氛將會升溫。「一齊講，一齊聽」不應只是一句口號，政府必須廣開渠道，提供多元化的平台，匯聚民間智慧，這樣普選目標才能進一步實現。

政改一向是極具爭議的課題，縱然社會上不同人士有不同的政見，但相信大家希望香港能夠盡快實現普選。今次由民望較高的政務司司長林鄭月娥擔大旗，夥拍律政司司長袁國強、政制及內地事務局局長譚志源「三劍合璧」推銷政改，打正旗號希望與市民「有商有量」，各界均對這個組合寄予厚望，希望官員能夠盡最大努力凝聚社會共識。不過，在目前社會氣氛愈趨緊張的情況下，要得出各方認可的普選方案難度極高。

中央顯誠意落實政改

國家主席習近平早前接見到北京述職的行政長官梁振英時，主動提及政改，反映中央高度重視特區政府正在進行的政改諮詢工作，以及重申中央的最基本底線，就是任何討論必須根據《基本法》和人大常委會的相關解釋的決定，勿偏離這個法律框架，否則對凝聚共識無補於事。其實一直以來，中央領導人和相關部門負責人的講話都充分顯示，中央對香港落實2017年普選行政長官的決心和誠意是毋庸置疑的。

早前香港《基本法》委員會主任李飛專程來港，亦清晰講解一些法律條文，為政改諮詢打下良好基礎。社會各界應好好把握餘下的諮詢時間，本着求同存異、理性包容之心，平心靜氣發表意見，一些具威嚇性的挑釁或鼓吹違法的行為，對推動政改都是無補於事。

此外，中央政府多次強調，特首必須由愛國愛港人士出任，以及不能與中央對抗，相信有關原則已得到普羅市民認同，但香港是一個多元化的社會，不同人對「愛國愛港」有不同的定義和標準，為免將來有爭取「入閘」的人士「掛羊頭，賣狗肉」，政府應就有關定義進一步尋求共識，否則提名委員會將難以代表市民推薦出合適和中央認可的候選人。

青年人意見須重視

普選能否實現，全賴市民的積極參與，青年人是社會未來的主人翁，更應多發表意見。眼見特首落區時遇到不少年輕的示威者衝擊，證明社會上有一批青年人的怨氣甚深。政府在今次政改中，一定要鼓勵更多青年人參與，好讓他們的意見得到重視和表達。



125
始創1888

李錦記再次升空

頂級品質 航天首選

神舟十號



www.LKK.com

李

李錦記醬料產品通過高規格的品質、安全檢測及口味等嚴格要求，獲委任為中國航天事業合作伙伴；自五款醬料隨神舟九號登上太空，成為航天員佐餐醬料，神舟十號升空，李錦記亦再次成功入選航天食品。李錦記醬料甜、咸、辣口味款式眾多，極大豐富了航天員在太空的餐飲選擇。而今次神十航天員口味似乎偏向嗜辣，選擇主要屬辣椒醬類別，六款醬料包括：四川風味麻辣醬、香辣醬、番茄沙司、泰式甜辣醬、蒜蓉辣椒醬及豆瓣醬。



內地信息消費熱港商宜搶攻

內地網購深受歡迎，淘寶網近年在11月11日「光棍節」及上月的「1212年終盛典」促銷活動成績理想，銷售創新高，連國務院總理李克強亦加以讚賞並透露曾瀏覽淘寶網。面對這股網購熱潮，港商可強化潮流產品打入內地市場的中介角色，搶攻所在行業的信息化服務市場。

為促進消費升級，國務院去年公佈《關於促進信息消費擴大內需的若干意見》，提出要催谷信息消費，為「穩增長、促改革、調結構」再添動力。

「大數據」時代催生消費

信息消費涵蓋範圍很廣，除手機、電腦等產品外，亦包括語音通訊、互聯網數據及接入、應用軟件等信息服務；而中央力谷的新型信息消費則主要是基於互聯網的移動設備及服務。據官方機構估計，2012年全國信息消費規模已達1.72萬億元人民幣，帶動相關行業新增9,300億元；預計到2015年，信息消費規模將逾3.2萬億元。

信息消費增長前景如此亮麗，某程度上由於信息相關產品更新周期較短，智能手機通常在兩年以下，較家電如電視機、冰箱、洗衣機、空調等8至10年短。隨著「大數據」時代來臨，新興技術層出不窮，例如4G移動通訊、雲端技術、衛星導航及物聯網等革命性技術，令信息產品的升級速度不斷加快，相關的服務亦不斷創

新，持續刺激新消費需求。

此外，內地民眾生活水平提高亦促使信息消費日益普及，甚至擴展至農村市場。截至2013年6月底，內地「網民」中，農村人口達1.65億，佔全國網民的27.9%；同期數據顯示，全國新增的2,656萬名網民中，農村人口佔達54.4%。

港引領信息消費潮流

對港商來說，內地信息消費擴容所帶來的商機，相信比之前的「家電下鄉」和「汽車下鄉」更廣泛和直接。香港人樂意嘗試新產品，不少最新、尖端的信息產品都以香港作為首次發表地，如2012年底蘋果推出iPhone 5，香港是全球9個首發地區之一；而早前日本相機品牌Pentax在香港推出新型號K-3，比日本更早。

2012年內地旅客在香港購買的電子產品達165億港元，佔在港消費總額的12%。在內地信息消費需求日益增長下，香港有望進一步強化作為新產品展示、銷售及測試市場反應的平台，以及潮流產品打入內地市場的中介等角色。

另一方面，香港的電訊和科技基建發達，已具備「智慧城市」的條件。根據世界經濟論壇的《全球資訊科技報告》，香港的「網絡整備程度指數」全球排名第14位，在電訊基建、監管環境及企業採用資訊科技的程度等方面均居世界前列。在內地政府「鼓勵各類市場主體共同參與智慧城市建設」的政策方向下，香港的電訊及資訊科技業者可發揮技術、服務及經驗等綜合優勢，積極參與內地信息基建工程、承包信息系統服務及項

目融資，或爭取與地方政府合作，協助智能化公共設施。

此外，內地的信息服務消費結構並不均衡，中國互聯網絡信息中心的調查顯示，除了即時通訊和搜尋引擎外，內地網民較常使用網絡音樂、視頻及遊戲等，以娛樂性質為主，而電子郵件、網上銀行、教育等服務的使用率相對較低。這並非內地網民對上述服務的需求不大，而是市場上相關服務供應仍有限。

相比之下，香港服務行業應用資訊科技方面則較領先，例如：電話投注、理財、網上銀行、票務、視像會議、網上學習等電子服務早已成為市民日常生活和工作的一部分。香港服務業者北闢神州，除了依靠專業、信譽和品質外，不妨考慮搶攻所在行業的電子服務市場，以吸引高端和年輕客戶。

廠商內銷策略須變陣

智能電話及平板電腦的興起，令不少香港製造商已轉型開發和生產相關的周邊產品，例如：耳機、手機包裝、藍芽產品、外置充電器等，並挾著香港作為潮流先鋒的形象及香港品牌的優勢打入內地市場。隨著中央落實促進信息消費政策，這些產品的內銷前景被看高一線。

基於新媒體和現代營銷渠道正在內地急速崛起，港商在市場推廣和銷售策略亦須作相應配合。內地網購的消費總額增長速度驚人，自2009年起每年平均增長超過70%。對於較為缺乏經營網購業務經驗的港商來說，如何利用電子商務平台打開內銷市場，這既是挑戰，更是一個突破、開創新局面的機遇。

Don't Miss Red Hot Information Market Up In Mainland

Online shopping is highly popular on the mainland. In recent years, mainland online retail giant Taobao has enjoyed much success and achieved record-high sales in its promotional events "1212 Yearend Festival" and at Singles' Day, on November 11, to such an extent that even Premier Li Keqiang had also visited the website and commended the internet retailer for its creativity. Hong Kong companies can capitalize on this online shopping boom by strengthening their middle-man role in helping products enter the Chinese mainland market, in order to acquire a slice of the mainland's informatization services market.

To further boost domestic spending, the State Council last year announced the "Guidelines for Increase in Domestic Information Spending", which suggests the provision of further momentum to "growth stabilisation, reform facilitation, and structures adjustment" by encouraging information consumption.

"Big data" era prompts spending

Whilst information spending covers a wide range of products and services, including not only mobile phones and computers, but also voice communication, internet data and connection and applications, what the central government's focuses are only put on internet-based devices and services. According to mainland government estimates, in 2012, consumption in the information market nationwide already exceeded RMB

1.72 trillion and on the sideline brought an additional RMB 930 billion spending in relevant industries; going forward, it projected the information market to even grow beyond RMB 3.2 trillion in 2015.

The information market's promising prospects are to a degree due to the comparatively short life-cycle nature of information products. Comparing with the eight to ten year replacement cycles of home appliances such as televisions, refrigerators, washing machines and air-conditioners, that of smartphones is only two years long. As the "big data" era arrives, new technologies like 4G mobile communication, cloud computing, satellite navigation and the Internet of Things have come out one after another, continuously expediting the upgrade of information products and

innovating related services, as well as stimulating spending on new items.

In the popularisation of information products and services on the mainland, China's improving standard of living also plays a role and even helps to extend the demand to rural areas. Up until end-June 2013, rural netizens in Chinese mainland totalled 165 million, accounting for 27.9% of mainland netizens. Statistics from the same period also pointed out that 54.4% of the mainland's 26.56 million new netizens resided in the countryside.

HK is information spending pioneer

For Hong Kong businesses, the information market expansion in mainland China brought forth even more directly approachable opportunities than those from

the earlier "Domestic Appliance Popularisation in Countryside" and "Vehicle Popularisation in Countryside" state programmes. Hong Kong people are technology savvy and love trying out new products; as a result, many latest and cutting-edge information products are debuted in Hong Kong. For instance, in end-2012, Hong Kong was one of the nine places worldwide where the iPhone 5 was launched. Japanese camera brand, Pentax, even introduced the new model K-3 earlier in Hong Kong than in its own country, Japan.

In 2012, mainland tourists purchased a total of HK\$16.5 billion worth of electronic products in Hong Kong, composing 12% of the city's total spending. As the information market continues to swell in the mainland, Hong Kong can expect to play stronger intermediary roles in new product demonstration, sales and testing, as well as introducing trendy products to the mainland market.

Hong Kong, with its well-established and advanced telecommunications and technology infrastructure, is already an intelligent city. In the "Global Information Technology Report" by the World Economic Forum (WEF), Hong Kong ranked 14th in The Networked Readiness Index, and in areas such as telecommunications infrastructure, regulatory environment, and level of information technology use by businesses, the city was among the top countries worldwide. Under the mainland government's policy to encourage major market players to jointly participate in the construction of intelligent cities, Hong Kong telecommunications and information technology companies can capitalise on their integrated advantages in technology, services and experience and vigorously take part in efforts to build information infrastructure on the mainland, by contracting information

system service projects and project financing, or striving for collaboration with regional mainland governments in building intelligent public facilities.

Spending in the mainland on the information market is uneven. According to a survey by the China Internet Network Information Center (CNNIC), apart from instant communications and search engines, what mainland netizens also often use are information services and products of entertainment nature, such as online music, video and games. However, when it comes to services like email, online banking and education, the usage is comparatively low. This is not a matter of a low demand, but limited supply on the market.

In contrast, the Hong Kong service industry is more prone to early adoption of information technologies. Those like telephone betting and e-services including financial management, online banking, ticketing, video conferencing and learning are already part of Hong Kong netizens' everyday and work life. As such, in venturing into the mainland market, other than banking on professionalism, reputation and quality, Hong Kong companies can also consider the e-service market in their industry to attract upmarket and young clients.

In entering mainland market, HK companies should adapt

In response to the rise of smartphones and tablets, many manufacturers in Hong Kong have switched to development and production of relevant peripheral products — most notably earphones, mobile phone packaging, Bluetooth products, and external chargers — and the mainland market, highlighting the advantage of Hong Kong brands and Hong Kong's trend pioneering image. These products' domestic sales prospects are expected to be even better, when the Chinese government

truly launches policies to promote information market spending.

Hong Kong companies should also change their marketing communication and sales strategies to leverage on the emerging new media and modern marketing channels in mainland China. Transaction volume of online shopping in Chinese mainland is expanding at an astounding rate with an average annual growth of over 70% since 2009. For Hong Kong companies lacking experience in online operations, how to tap the mainland market through the electronic platform is more than a challenge; instead, it is an opportunity for breakthrough and creating new landscapes.

香港玩具業之父林亮： 義賣工展黃鴨 緬懷香港工業

今屆工展會的亮點之一，是放置於會場中央的一隻大型黃色膠鴨裝置。設計這隻膠鴨的是香港玩具業之父林亮。年屆黃髮之年，林亮經歷過人生的高低跌宕，由昔日家境貧困的窮小子，拼搏成為今日成功的實業家，對社會上的貧困家庭尤為關注。今次為工展會設計兩款黃色膠鴨並在會場義賣，既是林亮為慈善盡一點綿力，亦是對昔日香港工業的緬懷。



▲香港玩具業之父林亮表示，今年在工展會首次義賣黃色膠鴨，盼明年及日後可再辦。
Hong Kong's toy industry giant, Mr L. T. Lam said, two yellow rubber duck toys have been designed for charity sale at the HKBPE. He hopes to do it again next year or in the future.

1947年，林亮任職於香港的永新塑膠廠，擔任老闆的得力助手，其時該廠主要生產鏡框、相架等。第二次世界大戰（1939年至1945）期間，日本於1941年12月佔領香港，林亮心底裏冒起一股愛國情緒，戰後察覺香港市面銷售的日本塑膠玩具如娃娃、鴨仔等，大多採用易燃塑料賽璐珞（合成樹脂）製造，於是向老闆提議自行生產，不假外求。

在老闆默許下，1949年林亮在廣州開設利民塑膠製品廠，生產包括鴨仔的塑膠玩具，並採用較安全的聚苯乙烯（Polystyrene，簡稱PS）製造，隨著該廠逐步發展外

銷市場，接的主要是大批量訂單，「做了3、4年鴨仔便沒有繼續了，因為鴨仔只在本港銷售，市場所限，單量細小；外銷訂單量大，一件產品可讓工廠工人開半年至1年工。」

重製鴨仔模 留傳後代

截至近年，林亮趁香港玩具廠商會出版的新書《玩具港》（Toy Town）面世，重新製作一套鴨仔模，將鴨仔事跡以圖文記載，期望新一代香港人認識。該書於2011年1月出版。

「複製自1949年的鴨仔模既重新出現，何不再次製

造鴨仔產品，讓更多現今的市民認識香港的傳統工業？」某天，林亮相約廠商會副會長兼展覽服務有限公司主席吳永嘉午膳，商討在工展會慈善義賣膠鴨一事，對方一口答



▲放置於工展會中央的大型黃色膠鴨裝置。
One of the HKBPE highlights is a large-sized yellow plastic duck centring the venue.

應，並建議將善款在扣除成本後，捐予廠商會旗下兩所中學作為獎學金和「工展顯關懷」的基金，幫助弱勢社羣。

工展會亮相 慈善義賣

工展會於上月14日開幕，林亮是開幕禮的主禮嘉賓之一，特首梁振英及一眾嘉賓於開幕禮後亦有參觀放置於會場中央的大型黃色膠鴨裝置，並花費了近5,000港元購買多款鴨仔紀念品；不少嘉賓亦光顧膠鴨義賣攤位，既買得懷舊膠鴨，亦可做善事，一舉兩得。

若今次在工展會義賣成功，林亮希望明年及日後可以再辦，又或將膠鴨重新推出，形式不拘：「願意繼續捐出膠鴨義賣，希望透過膠鴨重現昔日香港工業的光輝日子，很有意義。」



▲學生在工展會的鴨仔攤位協助義賣鴨仔產品。
Students help selling rubber duck products at the stall of the HKBPE.

事實上，職業訓練局早前亦邀請林亮贊助1,000隻膠鴨義賣。未到義賣日，林亮已陸續收到消息指「有善長認購1隻捐1萬元，認購2、3隻捐5萬元」，成績令人鼓舞。

回饋社會 捐助清貧學生

經歷過艱辛，林亮更能體會別人的需要。早在60年代，林亮便曾

加入國際教育協會，每年選拔並資助有志往外國升學、家境清貧的優秀學生。其後，他跟美國康奈爾大學成立LT Lam Research Awards，資助該校與中國一些大學的學術交流。上月他亦回到家鄉南海，頒發獎學金予300名中小學生。

憑信心打拼 半世紀建玩具王國

有何成功之道？「我從來不覺得辛苦，因為有信心。」走過逾半世紀，林亮經歷過風浪起伏，老父在第二次世界大戰、1941年日本進侵香港期間遭遇不測，他亦因而被迫輟學，回鄉務農。其後幾經艱苦奮鬥，重回香港，建立自己的玩具王國。

1955年，林亮開設福和製品公司，專門製作塑膠玩具。1957年，林亮開設美麗有限公司，專門製造洋娃娃服飾及布公仔；當時他為公司購買首部價值650港元的衣車，需分期付款一年，祖國改革開放後，隨著業務發展至擁有2,000部衣車。1979年，他在東莞設立一家簡陋的玩具製造廠，招聘25名工人，1988

年已發展至1.8萬人。

1960年，林亮將福和製品公司和永新塑膠廠合併，成為永和實業有限公司，1980年代成功說服知名美國玩具品牌「孩之寶」與永和成立合資公司，在內地產銷孩之寶旗下暢銷全球的玩具「變形金剛」，被冠以「變形金剛之父」稱號。

「小鼠」擺設 激勵後輩

艱苦打拼，為要自強不息。林亮屬鼠，2011年他打造了一隻「小鼠」擺設送給子女，包裝盒上印滿激勵語句，其中一句「打拼70年 自強不息」亦印載於鼠身上。他亦接納子女的建議，將「小鼠」送予年輕人，以作鼓勵。

有何養生之道？「不煙不酒，無不良嗜好；心平氣和，從不發脾氣；結交朋友，做有益的事。」林亮認為，這對身心皆有裨益，加上現在兒孫滿堂，他以「無憾」形容自己的人生。



▲「小鼠」擺設的包裝盒上印滿激勵語句。
The packaging box of the "little mouse" ornament is full of encouraging sentences.

HK Toy Giant Mr L T Lam: Recreate Rubber Yellow Ducks to Revive Memories of Traditional Industries' Golden Age



▲ 林亮(右三)與本會會長施榮懷(左三)、廠商會副會長兼展覽服務有限公司主席吳永嘉(左二)、陪同香港特別行政區行政長官梁振英伉儷(右四及五)選購小鴨產品。
Mr L T Lam (3rd from right) and CMA President Irons Size (3rd from left); Vice President of CMA cum Chairman of CMA Exhibition Services Ltd Mr Jimmy Ng (2nd from left) accompanied Chief Executive of the HKSAR Mr C Y Leung and his wife (4th and 5th from right) to buy rubber duck products.

The 48th Hong Kong Brands and Products Expo (HKBPE) has officially kicked off. One of its highlights is a large-sized yellow plastic duck centring the venue. This is based on the world's first rubber ducks designed by Hong Kong's toy industry giant, Mr L T Lam. Mr Lam has experienced life's ups and downs in his 89 years — fighting through his journey from a young man with a poor family background back in the day, to today's successful entrepreneur; hence, he is particularly concerned about underprivileged groups in society. Mr Lam has especially designed two yellow rubber duck toys for charity sale at the HKBPE and showcasing the glory of Hong Kong's traditional industries.

In 1947, Mr Lam joined Winsome Plastic Works, a local factory primarily producing items such as mirror and photo frames, and became one of the owner's favourite employees. Japan invaded Hong Kong in December 1941 during World War II (1939-1945) and Mr Lam saw a surge

of patriotism. After the war, he found most of the Japanese-made plastic toys selling in Hong Kong, like duck toys and dolls, were made of flammable rubber celluloid (otherwise known as synthetic resin). He thus suggested to his boss that the factory manufacture the toys to meet local demand.

His boss implicitly agreed with Mr Lam's proposal and in 1949, Mr Lam opened "Lee Man Plastic Manufacturing Factory" in Guangdong producing rubber toys, including duckies, made of comparatively safer material polystyrene (PS). The factory gradually expanded to mainly accept bulk orders.



▲ 鴨仔文具用品
Rubber duck stationery

"We produced rubber duck toys for merely three to four years, as they were only sold domestically and thus the market and order sizes were limited. We turned focus to export products since they were much more profitable," said Mr Lam.

Re-make duck moulds to pass them onto future generations

Few years ago, the Toys Manufacturers' Association of Hong Kong planned to publish a book, namely "Toy Town". Mr Lam hoped to seize this opportunity to introduce to Hong Kong people the story of his rubber ducks. He therefore re-produced a set of moulds based on the rubber duck he made in 1949. The book was published in January 2011.

"Now the ducky moulds have re-emerged. Why don't we once again produce the toys to let more Hong Kong people understand and appreciate our city's traditional industries?" One day, Mr Lam invited Jimmy Ng, CMA Vice President and Chairman of CMA Exhibition Services Ltd, to discuss matters on charity sale of the rubber duck products at the HKBPE. Mr Ng agreed with the suggestion immediately and proposed that all revenues, after cost deduction, go to two secondary schools under the CMA Caring for the Community Programme fund to help disadvantaged groups in society.

Rubber duck toys debuted at HKBPE

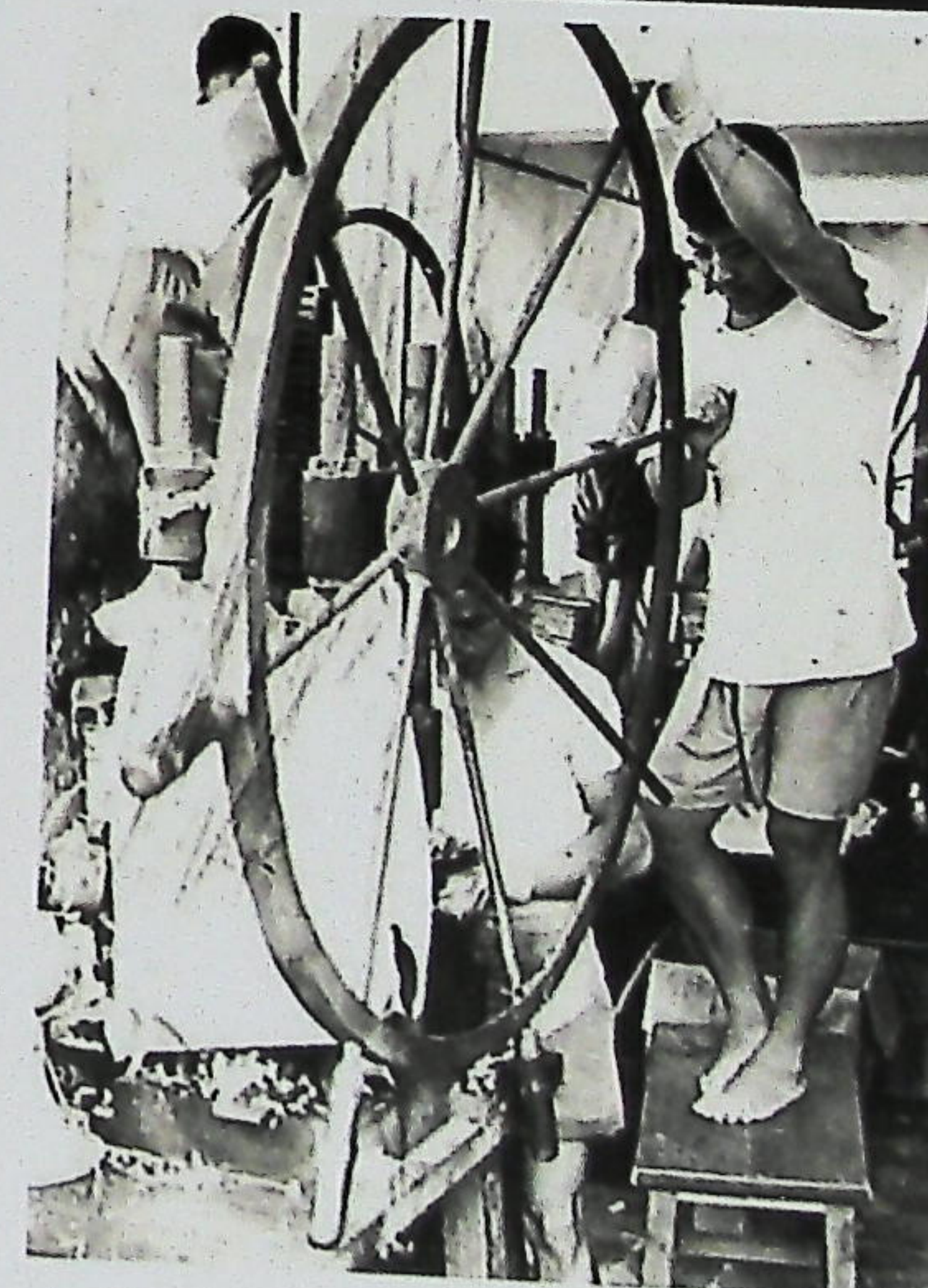
The HKBPE started on 14 December and Mr Lam was among the officiating guests at the opening ceremony. After the ceremony, Chief Executive Leung Chun-ying and his wife visited the sizable yellow plastic duck and spent around HK\$5,000 on rubber duck souvenirs. Many other guests also bought items from the stall selling rubber duck products, obtaining old-time memories and contributing to charity at the same time.

If the charity sale turns out to be a success this year, Mr Lam hopes to do it again next year or in the future, or re-launch the duck toys in any manner. "I'm willing to continue donating rubber duck products for charity, which is very meaningful as it can revive the once glorious days of the Hong Kong traditional industries."

In fact, the Vocational Training Council earlier also invited Mr Lam to donate 1,000 rubber duck toys for raising funds. Even before the actual day of sale, the VTC had already received some pre-orders from generous donors who were willing to purchase one ducky at HK\$10,000 or two to three at HK\$50,000. The results were encouraging.

Giving back to community by supporting underprivileged students
Having gone through hardships himself, Mr Lam becomes driven by a

passion to give back to the community and is very involved in charitable works. Back in 1960's, he joined the Association of International Education to select academically excellent students from underprivileged families to receive



▲ 1949年製成的第一代鴨仔模(上圖); 1950年攝於廣州壓鑄塑膠廠的簡單機器(下圖)。
The original rubber duck moulds were made in 1949 (upper photo); a simple machine was used at the Guangzhou plastic die-casting factory in 1950 (lower photo).

subsidies for studying overseas. Later on, he and US institution Cornell University jointly established the "LT Lam Research Awards", which subsidises academic exchanges between the school and some Chinese universities. In November 2013, he returned to his hometown Nanhai to award scholarships to 300 primary and secondary students.

▶ 林亮(中)與本會副會長陳淑玲(左一)、商務及經濟發展局局長蘇錦梁(左五)、運輸及房屋局副局長邱誠武(右五)等合照。Mr L T Lam (centre) posed for a photo with CMA Vice President Shirley Chan (1st from left); Secretary for Commerce and Economic Development Mr Gregory So (5th from left) and Transport and Housing Bureau Mr Yau Shing-mu (5th from right).



Building a toy empire with perseverance

What is his success philosophy? "I've never felt tired as I'm very confident." Spanning well over half a century, Mr Lam's life has had its ups and downs. In 1941, his father passed away during Japan's invasion of Hong Kong, and he was thus forced to drop out of school to work as a farmer in his hometown. After the war, Mr Lam returned to Hong Kong and established his own toy empire.

In 1955, Mr Lam founded Forward Products Company, which specialised in manufacturing plastic toys. In 1957, he further founded the Alice Doll Fashions Ltd., which produced doll dresses and cloth dolls. At the time, he purchased the company's first sewing machine for HK\$650 in instalments for one year. After China opened its economy to the world, the company's business expanded to having 2,000 sewing machines. In 1960, Mr Lam merged Forward Products Company and Winsome Plastic Works into Forward Winsome Industries Ltd. In 1979, he set up a small toy factory in Dongguan and employed 25 workers. Later on, he convinced US toys giant Hasbro to establish a joint venture with

Forward Winsome to manufacture and sell Hasbro's worldwide selling toy "Transformers" in Chinese mainland, leading to Mr Lam being known as "the Father of Transformers". The company grew rapidly and in 1988, its staff increased to 18,000 people.

"Little mouse" ornament to encourage young people

Working tirelessly and never slackening your pace. In 2011, he designed a "little mouse" ornament whose packaging box is full of encouraging sentences and give it to his children. One of the sentences — "70 years of hard

working and always striving to improve", is both on the box and the little mouse. He took his children's advice and also gives the ornament to other young people to encourage them.

What is Mr Lam's long-life philosophy? Mr Lam said it is "no smoking, drinking and unhealthy habits; keeping calm and never losing tempers; making friends and doing beneficial things," all of which he considers beneficial to both the mind and body. Having a multitude of children and grandchildren, he describes his life as "regretless".



▲ 林亮(前排右四)與子女及孫兒合照。Mr L T Lam (4th from right, front row) posed for a photo with his children and grandchildren.

經貿時事短評

Economic Updates

內地計劃 放寬公司註冊要求

國務院總理李克強召開國務院常務會議，部署改革內地公司註冊資本登記制度，鼓勵民間投資創業。

分析

改革公司登記制度體現了內地政府進一步簡政放權。新政策全面取消公司註冊的最低資本要求，包括有限責任公司3萬元(人民幣，下同)、一人有限責任公司10萬元及股份有限公司500萬元的規定，並提出將註冊資本由實繳改為認繳登記及放寬經營場所登記條件等。

這些措施能降低企業的啟動成本和入場門檻，有助釋放民間的創業動力，尤其是鼓勵擁有技術專利的人才創業，有助促進中小企成長，同時改變現時中小企業產品技術含量和附加值較低的情況。

此外，放寬公司註冊的准入條件亦可推動新興產業和新經濟發展，例如不少創業者早在淘寶等電子商務平台，以虛擬公司的身份經營業務；日後實體公司的註冊接近「零成本」，將會吸引他們辦理「轉正」登記，合規之餘，亦可為創業者和消費者帶來更大的保障。

鑒於放寬登記條件有可能導致「皮包公司」(空殼公司)氾濫，新政策亦引入一系列加強監管措施，例如：提高資訊透明度，將企業年檢制度改為年度報告制度，讓任何人查詢；以及加強建立企業誠信制度，將違規的企業列入並公開「黑名單」等。

內地末季貨幣政策 料穩中略緊

中國人民銀行於去年10月下旬接連3次暫停公開市場操作，導致「上海銀行間同業拆借利率」(Shibor)走高，市場憂慮央行收緊流動性；人行於10月底重啟逆回購，向公開市場注入130億元人民幣。

短評

逆回購是央行以購買債券的方式向市場提供資金，並承諾日後售出有關債券；換言之，央行透過逆回購向市場提供短期流動性，到期時再從市場回籠資金。去年第三季度，人民銀行為緩解銀行間「錢荒」和配合中央穩增長政策，採取穩中偏鬆的貨幣政策。

截至9月底，廣義貨幣供應量(M2)比前年同期增長14.2%，較去年初設定的13%增長目標及年中的14%增速為高；但央行在去年10月下旬連續3次暫停逆回購操作，並以逆回購到期方式抽走市場資金，出現了半年內第二次的月度資金淨回籠。

央行小幅回籠資金，主要是因為內地經濟放緩的壓力減弱，第三季GDP增速已反彈至7.8%；官方和匯豐的製造業採購經理指數(PMI)繼續回升。此外，內地去年10月金融機構新增外匯佔款達4,416億元人民幣，延續8月以來顯著回升的勢頭。預計內地第四季度的貨幣政策取態會略為收緊；但從央行回籠資金的力度以及於10月底再向市場注資的舉動來看，相信中央只是透過微調來保持平穩的流動，以壓抑通脹抬頭及預防經濟局部過熱，故「錢荒」再臨的機會甚微。

上海自貿區 揭開內地改革新一頁

國務院於去年9月27日公佈《中國(上海)自由貿易試驗區總體方案》，上海自貿區正式掛牌成立。

短評

根據《總體方案》，上海自貿區將加快轉變政府職能、擴大開放投資、推進貿易發展轉型、深化開放金融領域，以及完善法制保障等多個改革領域；反映自貿區的核心意義在於改革制度，以求建立一套與國際接軌和高度開放的經貿體制，為全國提供「可複製、可推廣」的經驗。

以自貿區將實行「境內關外」的保稅準則為例，採用「負面清單」模式管理外資，並擴大開放金融和多個服務領域。作為未來經濟改革的「試驗田」，自貿區既是探索可持續增長的經濟模式，亦為內地「深度融入」世界經濟做準備。

近年全球區域經濟一體化明顯加快，區域貿易協定成員國之間的貿易額佔全球6成以上；由美國主導的「跨太平洋合作夥伴關係」(TPP)等區域貿易協定，對成員國開放市場的要求越來越高。中國透過成立上海自貿區，可循序漸進推進相關領域的單邊開放，是一種「自強備戰」的策略，亦可為日後參與TPP等區域貿易協定作試練，有助增加談判籌碼。

上海自貿區的成立標誌著內地的改革開放，正邁進一個劃時代的新里程，香港作為發展成熟的自由港，可為國家自貿區輸出經驗和人才，亦可透過雙方的良性互動，在新一輪的經濟發展中獲得商機。

黃金價格趨勢 今年續走下坡

金價弱勢持續至今，首要原因是美國貨幣政策退市的憂慮揮之不去。這輪黃金的興衰皆因全球寬鬆貨幣環境的變動而起，可謂成也蕭何，敗也蕭何。長期而言，由於黃金的保值和避險功能，以及固有的稀缺性，金價有強勁的內在支持；但短期而論，黃金弱勢已成，去年是12年來黃金首次年度下跌，今年金價繼續下探1,000美元/盎司水平。

金 價去年起起落落，去年4月因受到塞浦路斯央行拋售黃金儲備傳言影響，金價曾一度暴跌，並持續偏弱至6月底。7月以後，金市好淡分野明顯。金價在7至8月出現兩波上升行情後，再度下滑，重回7月上旬水平。前兩波上升行情主要由地緣政治因素驅動，事緣敘利亞戰爭，美國擬出兵干預，激發黃金避險功能而令金價飆升。但好景不長，由於戰事緩和，金價在及後的9、10、11月重歸弱勢。

環球寬鬆環境 造就黃金牛市

自2001年以來，黃金價格在科技股泡沫破滅、安然財務醜聞、美國攻打伊拉克、房地產興衰，尤其是世界金融危機、全球性超寬鬆貨幣政策刺激等各種事件和因素催谷下，連

年上升。隨著大量金融機構、投資基金，以及眾多投資者競相購入實金或黃金相關產品，金價從2001年300美元一盎司水平，一度攀升至2011年的1,922美元一盎司的歷史高峰。綜合這一輪長達12年的黃金牛市，可以看出，以2007年國際金融危機為界，整個牛市軌跡可分為前後兩個階段。

2007年，百年一遇的全球金融危機爆發，國際貨幣政策環境和金融環境，以及投資市場皆發生根本性的變化。發達國家，尤其是美國當局推出史無前例超級貨幣政策¹，再加上

各國近年來「競賽式」的貨幣寬鬆措施，人們擔心未來會出現惡性通脹。對通脹的擔憂，以及「貨幣過剩」的共識，成為黃金牛市第二階段的最大動力，驅使黃金價格反復攀升。2011年9月，黃金價格曾創下歷史最高價1,922美元/盎司。至此，短短4年金價再上升220%。如果從最低點252美元/盎司至最高點計算，則金價最多上漲逾660%。

由此可見，過去10餘年，尤其是近5年來，黃金牛市的最主要動力來自全球、特別是發達國家不斷升級貨幣量寬規模，使投資者擔憂長期、

甚至惡性通脹的來臨。資金對避險保值的需求躍居首位，黃金的避險屬性和保值功能被看好並不斷放大，形成市場對黃金的投資性需求。

黃金牛市把金價推至遠遠超越黃金避險保值應有的限度，其核心動力在於金融海嘯後超寬鬆的國際貨幣環境。而金價從高峰跌落，其跌幅成為同期各類資產類別之冠，主因也是由於造成海嘯後金價飆升的國際貨幣環境因素正發生逆轉：歐債危機趨於平穩、實際債息回升，以及量寬政策面臨退市。這些因素觸發黃金拋售潮，去年4月中，黃金突然暴跌，在兩個交易日內金價狂跌約16.2%至每盎司1,321美元，最後一天單日跌幅更逾9%。自此，黃金投資情緒一直減弱，籠罩金市的陰影一直持續到現在。

美國退市 金價轉弱禍首

美國的貨幣政策是影響黃金市場此輪興衰最重要的因素，來自美國任何有關貨幣政策環境變動的訊息，都會引發黃金市場的波動。為應對金融海嘯，美國自2009年首季推出量寬計劃，在連續的量寬刺激下，金價被快速推高至逾1,900美元一盎司水平。但從去年底以來，受量寬政策收縮的預期影響，國際金價進入調整進程，並在去年4月暴跌，一度跌至1,200美元以下。6月底，在金價從1,700美元劇跌至1,200美元下方後，受敘利亞緊張局勢影響，金價急速上沖，8月底國際期金價格最高攀上1,433美元。但好景不長，隨著地緣局勢趨緩，金價重歸跌勢。

其實，去年9月份以來，黃金市場也曾面臨眾多利好因素，一是美國

部分政府部門因財政問題關門，引發國際社會對美國政治僵局的關注；二是美國債務面臨上限問題，美國國債理論上有違約的可能；三是美國總統提名耶倫擔任下屆聯儲主席，作為「鴿派」代表，市場普遍預計新任主席將延長美聯儲量寬政策。但這三個利好因素並未能令金價走強，反而更弱。

從邏輯上看，美國政府關門、債務違約、量寬退出延遲均應利好黃金。從歷史經驗看，自1976年起美國政府先後經歷17次關門事件，黃金價格在關門的前一週平均下跌0.4%，在關門當日平均會上漲0.3%；2011年8月美國的債務上限之爭，也使黃金市場一度出現大量的避險買盤，在債務上限談判過程中，金價從1,500美元下方漲至1,800美元。一般而言，具有避險功能的黃金，在每次政治事件和動盪中，都會被投資者作為避險工具而受到追捧。目前，黃金卻對上述政治事件無動於衷，價格不但未上漲，反而偏弱。為什麼？實際上，目前籠罩黃金市場的還是「量寬退出的預期」一直壓抑黃金價格，使市場短期缺乏對黃金上漲的信心。因此，上述政經事件未能如以往般刺激黃金市場高漲。

中長期內 有強力內在支持

黃金價格未來如何變化？去年4月金價暴跌事件後，筆者曾認為，不管是從技術因素，還是從供求關係看，短期內，因過分投機而形成超買的黃金投資市場，仍有沽售壓力，表現在黃金ETF基金（Exchange Traded Fund，交易所買賣基金）不斷減持黃金持倉量，以及黃金期貨非商業多頭連續下降，而空頭持續上升

等。金價未來仍有下跌空間，甚至可能出現黃金超賣，金價低於成本的現象。但從中長期看，由於黃金實實在在的保值和避險功能，使黃金在下跌市中有較大的承接力。特別是黃金供給的有限性使其遠遠不能滿足需求，金價下跌和亞洲新興市場人均收入的增長，會誘發黃金消費需求的反彈。而由稀缺性決定的黃金「邊際開採成本」1,200至1,300美元將是金價調整過程中強有力的支撐點²。

對於未來黃金價格的變動趨勢，筆者認為上述結論總體上仍然適用。不過針對市場新的變化情況，筆者有必要在此作出進一步更新和細化分析。

由於貨幣形態和國際經濟金融的演變發展，黃金的貨幣功能逐步隱退，但其保值和避險功能更加突出。這些功能在金融危機中被市場過分放大，金價被抬至不合理水平。與美元等各種以政府信用擔保的「法幣」不同，由獨特供求關係所決定的黃金的信用卻是天然形成的。與各種「法幣」相比，黃金供給的有限性導致其難以滿足市場需求，因此稀缺性決定了黃金具有獨特的消費、保值和抗通脹功能，這種功能並不因黃金貨幣功能的喪失而削弱。

基於黃金的避險和保值功能，黃金的供求關係決定著黃金價格的走勢。從供應角度看，黃金的供給有這幾個特點。第一，儲量有限：目前世界已開採黃金存量約有17萬噸，已探明儲量5萬餘噸，市場可流通量3萬多噸；第二，產量增長緩慢：近10年來全球每年開採量介乎2,290至2,821噸，加上每年660至1,522噸再

註：1「後危機時代美國超級貨幣政策之迷」《財經述評》2012年12月7日。

註：2「黃金的功能與價格走勢探討」中銀經濟月刊2013年5月

生金，每年新增供應量僅在3,206至4,068噸之間，供應狀況異常穩定；第三，開採難度大及成本高：據統計，目前國際「邊際開採成本」每盎司為1,200至1,300美元，如金價接近或低於「邊際成本」，產金商將因無利可圖而減少，甚至停止開採。在特殊供求關係下，黃金稀缺供不應求，金價自然得到支持。

與相對單一、穩定的供應特點不同，黃金的需求卻具有多樣性和不穩定性。從需求來看，對黃金的需求主要來自消費、投資和儲備三方面。消費需求又主要包括飾金、金幣、裝飾和工業用金，其中飾金在消費需求中居主導地位。然而，黃金消費需求並不穩定，取決於金價和人均收入的變化。金價下跌會吸引消費者趁低吸納，而新興市場人均收入快速增長，則會令亞洲相關國家的消費者增加對黃金的消費和持有。

投資需求是指黃金現貨、期貨及套期交易等產生的黃金需求。投資需求目的廣泛，既包括保值、避險、抗通脹等，也包括獲取投資盈利和投機。金融危機後，由於全球競相推行量寬政策，信用貨幣尤其美元貶值預期上升，黃金投資活動再次熾熱，投資需求持續快速上升，從2001年的357噸猛增至2011年的1,641噸，增加約5倍。尤其是交易費用低廉的黃金ETF出現後，黃金投資交易發展更為迅速。與此同時，黃金ETF也放大了黃金期貨交易的價格波動幅度。

儲備需求則指各國央行和國際金融組織對黃金的需求。金融危機後，面對不斷惡化的貨幣環境，各央行和國際金融組織逐漸增加它們的黃金儲

備。根據世界黃金協會（WGC）數據，各央行及國際金融組織持有的黃金儲備總量為31,694.8噸，佔全球黃金存量逾18%。

因此，從基於黃金避險保值功能的供求關係角度考察，在未來3至5年後的長時期內，金價在下跌市中仍有強大承接力。尤其是黃金供應的有限性使其難以滿足各方的需求，價格下跌以及亞洲新興市場人均收入的增加，會引發消費需求的上升。總之，稀缺性使黃金在「邊際開採成本」區間有強勁的支持。

中短期內卻 仍有下跌之虞

但是，由於國際經濟、金融形勢的發展，尤其是貨幣環境的演化，黃金在未來1至3年的中短期內，價格走勢充滿不確定性。延續至今的價格回落趨勢仍將持續，預計金價在一年內會降至1,000美元水平。具體理據如下：

第一，美國減少買債乃至逐步退出量寬政策，始終是籠罩在黃金市場上最大的不確定因素。雖然美聯儲仍然維持量寬政策不變，一再推遲減少買債的時間，以及「鴿派」耶倫上任聯儲局主席有利延長寬鬆貨幣環境，但美國何時削減買債數量，甚至退出量寬政策的憂慮，隨著美國經濟復甦的好轉，將始終牽制黃金的交易和價格的變動。

第二，去年4月國際金價經歷30年來罕見下跌，亞洲投資者低位買進，實物黃金消費大幅增長，受中、印市場實際需求推動，去年第二季全球黃金消費需求大幅攀升53%。然而，這種情況在今後一、二年內難以

持續。印度由於今年盧比大幅貶值和貿易赤加劇，迫使政府限制黃金進口，將導致黃金消費需求下降。而「中國大媽」在經歷4月份冒進後亦更加理性，需求也有所下滑。

第三，投資需求方面，自去年下半年以來，隨著金價回落基金開始大舉拋售黃金，目前拋售的步伐仍未停止。以全球最大的黃金ETF「SPDR Gold Shares」（GLD）為例，目前僅持有黃金866.32噸，較前年底高峰1,353.55噸減少487.03噸，減幅超過35%。黃金ETF的持倉量持續下降，反映黃金的投資需求仍在減弱，壓抑金價的變動。

第四，各國央行今年以來對於黃金的購入趨於謹慎。此前數年，面對金融危機和寬鬆貨幣政策，各國央行意識到黃金儲備的重要性，對黃金一直處於淨買入狀態。據統計，今年第一季央行黃金淨買入量較去年同期下降57%。而且積極增加黃金儲備的新興經濟體，由於本國貨幣的下跌，導致黃金購買成本上升，黃金的儲備需求因而減少。

綜合上述因素，黃金弱勢似乎已於去年4月金價大跌、甚至更早前已確立，去年以來，金價已下跌約25%。過去12年來，以年計，黃金價格連年上漲，而去年的金價正朝著2001年以來的首次年度下跌以及自1981年以來最大跌幅方向邁進，成為去年金融市場的大事件之一。去年金價最低曾跌至接近1,150美元水平，預計未來12個月金價有可能繼續下探1,000美元關口。

本文由中國銀行（香港）提供

年年有餘
Happy New Year



中國銀行(香港)
BANK OF CHINA (HONG KONG)

致意

中藥微膠囊內衣 治過敏性皮炎

過敏性皮炎 (atopic dermatitis) 是常見的皮膚病，患者的皮膚會變得乾燥及長出水泡，患有此症的兒童會感到痕癢難忍，渾身不舒服。由於傳統中藥對舒緩過敏性皮炎症狀效果理想，因此香港理工大學研發一種能把中藥釋放到皮膚的內衣。患病的兒童穿上這種特製內衣後，可舒緩痕癢和其他皮膚不適，有助安然入睡。



▲ 理大紡織及製衣學系副教授許賜亮(右)指出，微膠囊能透過體溫及汗水發揮作用，釋放藥物。

▶ 微膠囊內衣發明在第41屆日內瓦國際發明展中獲得銅獎。

香港理工大學的科學家發明一種能治療過敏性皮炎的內衣，患者穿著這種含有傳統中藥的內衣，可望改善病情。

過敏性皮炎是慢性皮膚病，會引致發炎，是一種常見的濕疹類型。患有此症的兒童皮膚大多變得乾燥，並會產生鱗屑。理大研發團隊指出，過敏性皮炎是全球最常見的兒科皮膚病之一，患有此症的兒童在病發時會感到痕癢難當，無法安睡。

新發明的內衣上，有數以千計呈粉末狀的微型膠囊，內含具有消炎功效的中藥萃取成份，包括金銀花、薄荷、牡丹皮、蒼朮及黃柏。當微膠囊接觸皮膚後，會在8小時內持續釋出

中藥，為患者消炎止癢，亦能更有效地控制藥物的分量。研發團隊希望，中藥內衣能為患者帶來更顯著療效。

以體溫及汗水 發揮微膠囊藥力
相對傳統中藥療法，這項嶄新療法還採用由理大紡織及製衣學系研發的先進物料，載有藥物的膠囊毋須擠壓亦會溶解。該系副教授許賜亮帶領研發團隊開發這項項目，他指出，微膠囊全靠接觸人體的溫度及汗水來發揮作用，人體的溫度及酸鹼值會令微膠囊持續釋放消炎藥物，藥物可接觸身體任何部位，包括手肘內側、脖子周圍等，是一種突破性技術。

中藥內衣推出後，治療過敏性皮炎的過程便會輕鬆得多。這項發明同時能加強中藥的療效，研究顯示，藥物如牡丹皮等中藥草，若以皮膚吸收，對舒緩過敏性皮炎具有理想的療效。外敷中藥在室溫下容易氧

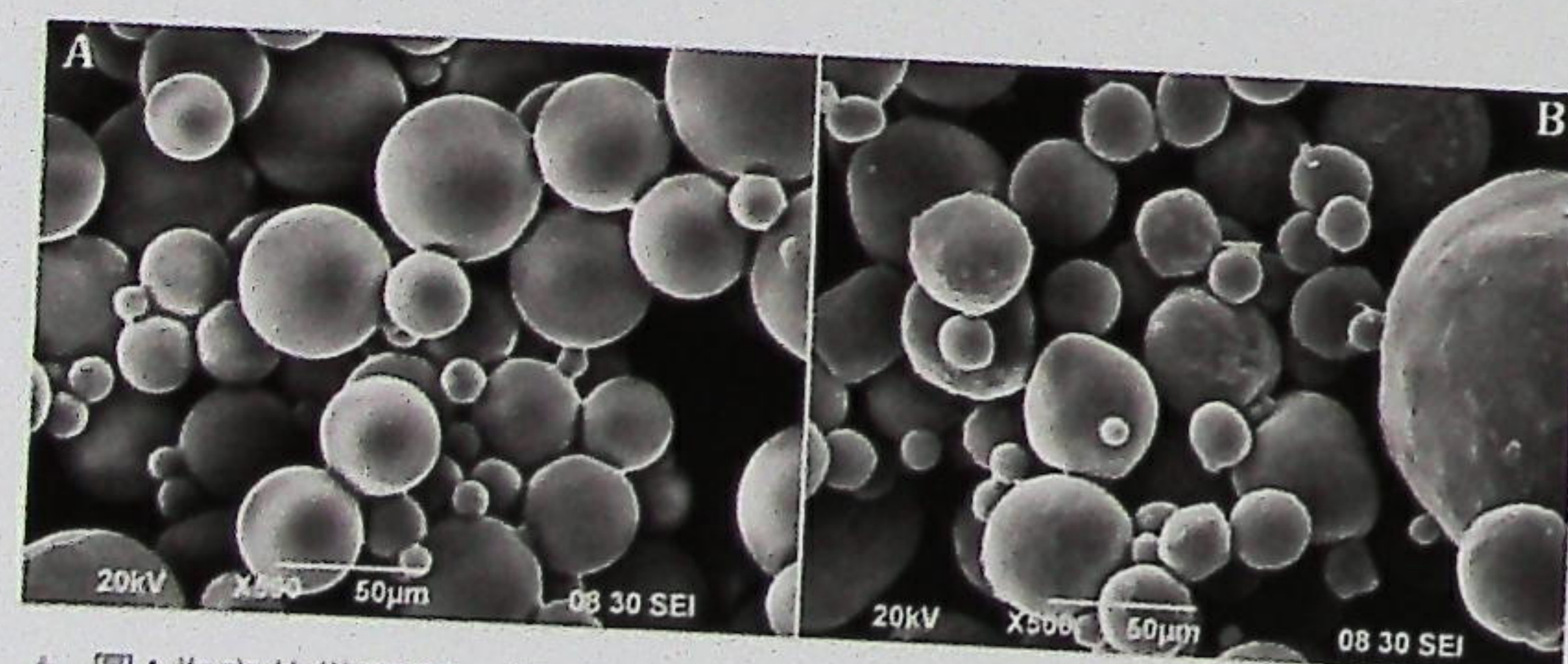
化，藥效亦會隨之消失，而理大新開發的微膠囊技術，能為藥物提供保護，免受氧化，藥力不會輕易消失。

在家換中藥內衣 毋須常覆診
皮膚病患者將來或可在家中自行敷藥，許賜亮解釋說：「病人可以把特製的中藥內衣帶回家中穿著，並每天自行更換。家長也毋須經常帶孩子覆診並敷藥，能進一步鼓勵病人堅持治療。」研發團隊希望將來能把這種技術擴展至治療其他皮膚病。

為確保新式療法安全可靠，中藥內衣還須經過臨床研究，以評估其效用及安全性。許賜亮續說：「由於過敏性皮炎影響的嬰兒及兒童數目日增，故發掘天然而安全的治療方法相當重要。」去年4月，這項突破性發明受到國際認可，在第41屆日內瓦國際發明展中獲得銅獎。

有關更多理大的科研技術或知識轉移的服務資料，可瀏覽理大企業發展院 www.ife.polyu.edu.hk，亦可致電3400 2811或電郵至 hailey.lai@polyu.edu.hk 查詢。

本文由香港理工大學提供



▲ 圖A為空的微膠囊，圖B為含有牡丹皮藥物的微膠囊，兩者在表面形態和尺寸均有分別。

▼ 應科院太陽能路燈管理系統已在內地城市應用。



物聯網技術 助智能城市發展

在許多「智能城市」，智能太陽能路燈愈來愈普及，它無污染、無幅射、壽命長兼省電費，優點很多，但管理人員怎知道市內過萬盞太陽能路燈是否正常運作？出現什麼問題？怎樣找出有問題路燈的位置？管理人員能否遠程配置解決問題？完善的太陽能路燈管理系統能協助解決以上種種問題。

現時，利用物聯網 (Internet-of-Things) 平台技術而建立的先進太陽能路燈管理系統，能實時監察、遙遠控制和大规模管理城市內動輒過萬盞的太陽能路燈，減少人手操作和營運成本。香港應用科技研究院便提供一個這樣的解決方案，並已在內地城市應用。

應科院的太陽能路燈管理系統有多個特點。首先，它能作遠程燈光控制，不但可設定於不同時間開關路燈，也可按單個、群組或地區來控制路燈，更可實時調控光度。其次，系統可作實時路燈監控，包括監控路燈狀態、電流、電壓和儲電池等。再者，系統備有故障管理，一旦檢測到故障便會發出告警報告，並附以街道地圖和GPS定位。最後，應科院會為系統提供維修保養和路燈控制器固件升級服務。

路燈裝配感應器 助管理環境

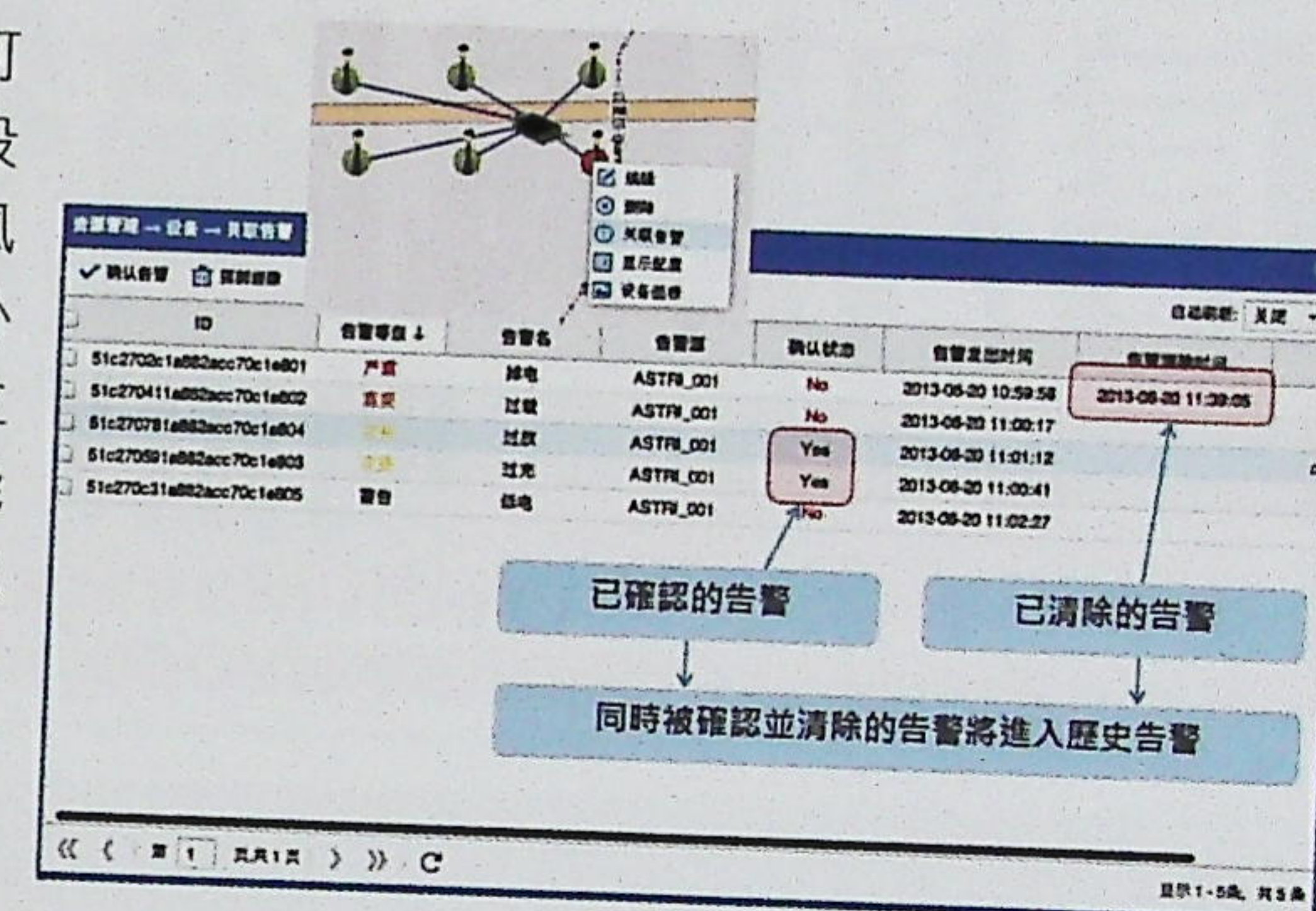
應科院這套系統，是其物聯網管理和應用平台技術的商品化應用之一，可擴展至支援用戶其他物聯網應用和業務發展。例如，應科院建基於這個平台和設備，進一步在路燈裝配各類感應器來監測二氧化碳含量、噪音、溫度等，以協助當地市政府管理空氣質素和其他環境指標。

物聯網技術更可用来管理綠色能源設備，例如太陽能或風能設備。在城市戶外地區大规模部署獨立而自主供電的綠色能源設備，可節省成本，也具環保效益。這些設備沒有連接電線，因此要作遠程管理和控制，須先解決網絡問題。應科院建立在物聯網平台技術上的綠色能源設備管理系統，利用無線感測器網絡 (WSN) 提供網絡連接與通訊，並以無線寬頻回程 (3G/LTE) 連接到互聯網和伺服器，以進行狀態監測、告警、位置測定、配置等遠端管理，並提供有效的業務營運和管理維修。

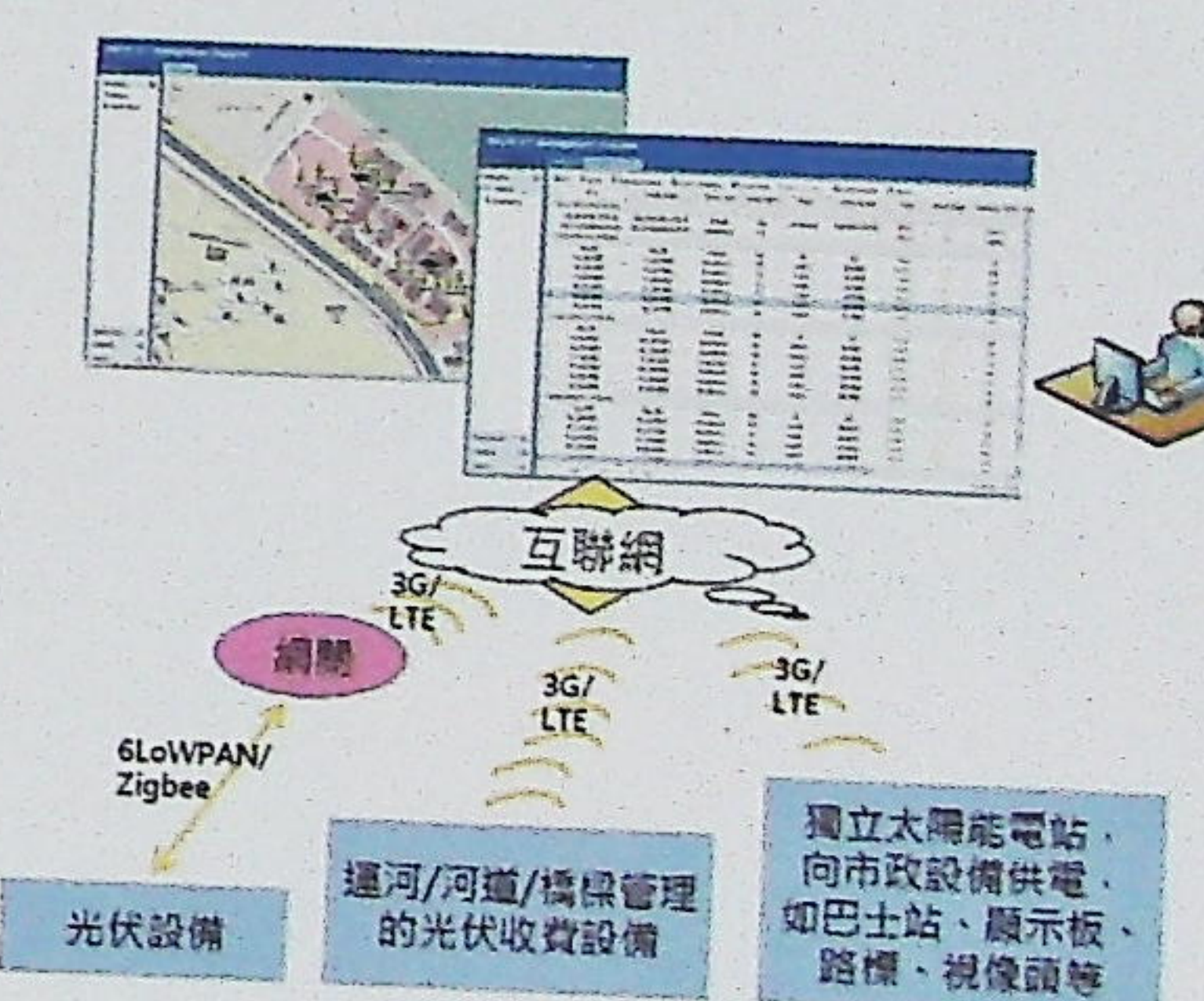
物聯網發展大勢 宜把握

太陽能路燈管理系統和綠色能源設備管理系統，都是物聯網技術的應用例子。事實上，物聯網應用廣泛，是近年發展迅速的產業之一。據估計，到2015年，全球將有500億件器材由物聯網連結起來，而中國市場規模將達7,500億元人民幣。

物聯網的商機無限，但現時市場上的物聯網管理解決方案不是規模



▲ 太陽能路燈管理系統管理功能示意圖：關聯告警。



▲ 綠色能源設備管理系統示意圖。

小，便是仍屬原型階段或由個別企業私有，未能應付大部份物聯網廠商的需求。應科院針對以上限制而開發的物聯網管理系統，靈活、可靠和可擴充，有助香港和內地企業把握物聯網大趨勢。

本文由香港應用科技研究院提供



Hong Kong Export Credit
Insurance Corporation
香港出口信用保險局

Statutory maximum liability at HK\$40 billion
法定最高負責額為400億港元

免保單年費 1年

Policy Fee Waiver for Year

信用風險管理 把握商機

助出口商
ECIC Credit Management
Helps Exporters Grasp Business Opportunities

送3個買家信用評估
Buyer Credit Assessments for Free

出口信用保險
Export Credit Insurance

信貸和應收帳管理
Credit and Receivable
Management

便利融資
Trade Finance

網頁 Website: www.hkeic.com
電郵 Email: info@hkeic.com

電話 Tel: 2732 9988
傳真 Fax: 2722 6277

EClink
信保易
24小時網上投保
Online Policy Application 24-hour Service

馬到功成 年年有餘

美昌集團
MAY CHEONG GROUP

Maisto **burago**

地址：香港九龍尖沙咀東部加連威老道98號東海商業中心9樓901-2室

電話：2793 7800 傳真：2341 9872

網址：www.maycheonggroup.com

GOODWAY

隆重登場

極尚 G 豪華

蒸汽熨衣 / 乾洗組合
Deluxe Steam Brush & Iron Combo

G-682



雙電壓設計
伴您走遍全世界



雙電壓選擇鈕



透明水箱容量100ml



可調節蒸汽選擇



不黏塗層熨衣底板



高/低檔電子溫度控制 · LMD顯示屏

客戶服務熱線 Customer Service Hotline (852) 2773 6773

www.goodwayelectrical.com

陝西省

I. 地理概況

1. 地理位置

- 陝西位於東經105°29'至111°15'，北緯31°42'至39°35'之間，屬黃河中游地區，地處中國內陸腹地，是中國大西北的門戶；東鄰山西及河南，西連寧夏及甘肅，南抵四川、重慶及湖北，北接內蒙，是連接中國東部、中部、西北部及西南部的交通樞紐。

2. 轄下市、區、縣

- 陝西下轄西安、寶雞、咸陽、銅川、渭南、延安、榆林、漢中、安康及商洛，共10個省轄市，以及楊凌農業高新技術產業示範區。

3. 面積及人口

- 20.58萬平方公里；2012年末總人口為3,761萬。

4. 氣候

項目	陝北	關中	陝南
年平均氣溫(℃)	7至11	11至13	14至15
最冷1月平均氣溫(℃)	-10至-4	-3至1	3
最熱7月平均氣溫(℃)	21至25	23至27	24至27.5
年降水量(毫米)	400至600	500至700	700至900

5. 天然資源

- 陝西是全國礦產資源大省，礦產資源數量多，種類齊全。礦產資源分佈區域特色明顯：陝北和渭北以優質煤、石油、天然氣、水泥灰岩、黏土類及鹽類礦產為主；關中以金、鉬、建材礦產和地下熱水、礦泉水為主；陝南秦嶺巴山地區以黑色金屬、有色金屬、貴金屬及各類非金屬礦產為主。



主。

- 目前陝西已查明礦產資源儲量潛在總值超過42萬億元，約佔全國的三分之一，居全國之首。陝西含煤面積佔全省面積的四分之一左右，保有儲量居全國第3位，主要集中於陝北及渭北。正在開發的神府煤田，煤層厚、埋藏淺及易開採，為世界七大煤田之一，是世界上少有的特低硫、特低磷、特低灰、高發熱量的優質動力煤、氣化煤。

- 陝西的天然氣、石油資源儲量也非常豐富。天然氣保有資源儲量居全國第二，石油儲量居全國第七。

II. 基礎設施

1. 海、陸、空交通網絡

- 公路：以西安為中心連接周邊省份主要城市的「一日交通圈」初步形成，高速公路、幹線公路及農村公路迅猛發展，省際快速運輸、省內大中城市直達運輸和農村運輸構成四通八達的運輸網絡，實現100%鄉鎮通公路，100%鄉鎮通班車，形成以西安為中心，通往各市的半日交通圈。同時，境內穿越秦嶺的高速公路達到4條。全省10市1區全部通高速公路。

- 鐵路：全省建成幹支鐵路22條，新建鐵路2,600公里，包西通道擴能、大中銀等一批骨幹項目相繼建成，具有世界先進水平、時速高達350公里的鄭西客運專線正式運營。西安地處「陸橋通道」、「包柳通道」和「寧西通道」交匯處，是西北地區最大的

鐵路樞紐。西安至合肥電氣化鐵路的建成，打通了陝西與長三角的便捷通道。

- 航空：陝西現有民用及軍民合用機場5個，西安咸陽國際機場是西北地區最大的空中交通樞紐，可起降各類飛機。現開通國內外航線352條，與國內129個城市通航；擁有25條國際航線，成為西部地區擁有國際航線數量最多的城市，是僅次於北京、上海及廣州的全國第四大航空樞紐城市。咸陽國際機場已經進入世界百強行列。

2. 供水設施

- 西部大開發以來，陝西一大批水利設施重點項目相繼建成。全省12處大型灌區續建配套和節水改造工程收到實效。同時，隨著一系列城市引水工程的建成，省內城市供水狀況也有長足的改善。

3. 供電及通訊設施

- 西部大開發時期，也是陝西電力建設進入飛速發展的高峰期，由90年代初期的嚴重缺電，進入電力供需基本平衡的階段。電信業增勢強勁，以光纜為主、衛星和數字微波為輔的多功能骨幹傳輸網覆蓋全省，光纜線路全長14.5萬公里，互聯網普及率位居西部第二。

III. 人力資源

- 作為全國最重要的高等教育基地之一，全省現有高等學校116所（其中普通高校79所、獨立學院12所、成人高校18所、軍事院校7所）；在學人數133萬人，每10萬人口中有在校大學生3,209人，居全國第4位，西部第

1位。

- 全省現有1,076間科研院所，其中縣以上獨立科研機構297間、高校326間、大中型企業417間。有國家級重點實驗室11所，國家部門專業、專項重點實驗室50所。

- 陝西省在現代農業、電子信息、生物工程、空間技術、光機電一體化、新材料和高效節能等高新技術領域，形成獨特的優勢，取得大批頗具影響的研發成果。全省技術合同交易額突破310億元，同比增43.9%，技術合同交易額位列全國第五、中西部第一。

- 陝西省現有兩院院士57人，各類科技人員110萬人，其高級專業技術職務人員9.35萬人，國家級有突出貢獻中青年專家78人，進入國家「百千萬人才工程」人員84人。

IV. 產業結構及政策優惠

1. 重點發展的工/商業

- 能源化工產業
 - 國家西部大開發戰略規劃，把能源化工作為西部的第一大特色產業。經過近年的發展，能源化工產業產值已經佔到全省工業產值的一半。陝西加大陝北、關中兩大火電集群建設力度，發展可再生能源和新能源、加強煤層氣和油頁岩的勘探和開發利用，加快太陽能、風能、地熱、小水電開發，優化能源結構。
- 裝備製造業
 - 陝西省是全國三大輪變電設備研發與製造基地之一。電加工機床產量佔全國的42%，高精度機床產量佔全國四分之一。

一，精密磨齒機國內市場佔有率80%左右，產品整體性能和技術接近國際先進水平。彩色顯像管、偏轉磁芯和真空開關管的國內市場佔有率分別為30%、60%和36%，均居全國第一。

► 高新技術產業

- 以西安、寶雞、楊凌三個國家級開發區為骨幹的關中高新技術產業開發帶初具規模。電子信息、民用航空航天、生物醫藥和新材料等產業已成長為陝西優勢產業。以多晶硅、硅片加工、電池片、組件生產為主，佈局合理、分工優化的完整太陽能光伏產業鏈，已形成硅材料加工8,000噸、太陽能電池片1,200MW的產能規模。

► 旅遊業

- 2012年累計接待境內外遊客2.32億人次，比2011年增長26.1%，旅遊總收入1,713億元，比2011年增長29.3%。其中，接待境外遊客335萬人次，比2011年增長23.9%，旅遊外匯收入16億美元，比2011年增長23.1%。接待國內遊客2.29億人次，比2011年增長26.5%，國內旅遊收入1,609億美元，比2011年增長29.8%。

► 果業

- 主要生產果品有蘋果、酥梨、紅棗及獼猴桃。目前，陝西省已成為中國以至世界最大的濃縮蘋果汁生產加工基地，成為全國最大的高端果品基地和全國最大的蘋果出口產區。2012年陝西省出口水果種類已達13種，出口市場從東南亞拓展至歐洲、非洲、美洲等全球63個國家和地區。

► 畜牧業

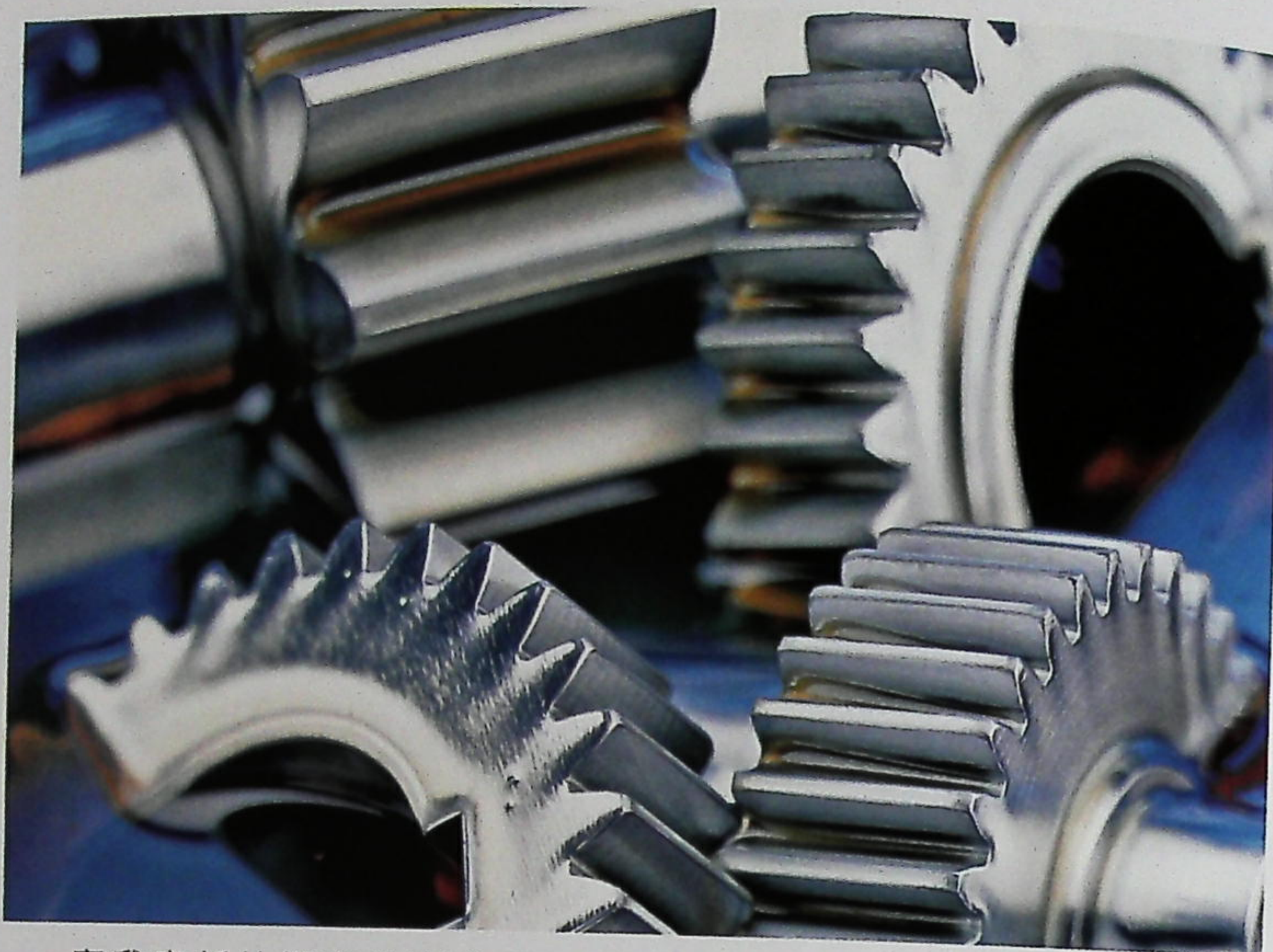
- 主要產品有關中奶畜、禽蛋，渭北肉牛、肉羊，陝北白絨山羊，陝南瘦肉型豬等。全省建成各種良種繁育場654個。

► 文化產業

- 陝西省的文化產業不斷壯大，初步形成包括演出市場、電影市場、音像市場、文化娛樂市場、藝術培訓市場、藝術品市場、對外文化交流市場等在內的文化市場體系。

► 保稅區/高新技術產業園

- 西安高新技術產業開發區：是1991年3月經國務院首批批准設立的國家級高新區。1994年以來，西安高新區曾先後被科技部列為「十五」期間重點建設的五個國家示範高新區之一。網址：<http://www.xdz.com.cn>。
- 西安經濟技術開發區：2000年2月被國務院批准為國家級開發區。發展商用汽車、電力電子、食品飲料及新材料四大支柱產業，以自主知識產權為主體的新材料產業成為西安經開區成長性最好的產業之一。網址：<http://www.xetdz.com.cn>。
- 楊凌農業高新技術產業示範區：是中國唯一的農業高新技術產業示範區，於1997年7月29日成立。網址：<http://www.ylagri.gov.cn>。
- 陝西西安出口加工區：2002年6月21日經國務院批准設立的西北地區首家國家級出口加工區，是西北首家以加工製造為主、保稅物流為輔的先進製造業積聚區和功能完善的內陸口岸。網址：<http://www.xepz.com.cn>。



- 寶雞高新技術產業開發區：是1992年11月經國務院批准設立的國家級高新區。網址：<http://www.bj-hightech.com>。
- 西安閻良國家航空高技術產業基地：是2004年8月經國家發展和改革委員會正式批覆設立，目前是中國唯一的國家級航空高技術產業基地，是全國唯一的集飛機設計研究、生產製造、試飛鑒定為一體的完善的航空產業體系。網址：<http://www.caib.gov.cn>。
- 西安曲江國家級文化產業示範區：是西安以發展文化產業、旅遊產業為主導產業的現代城市發展新區。網址：<http://www.qjculture.com>。
- 西安國家民用航天產業基地：重點發展以衛星和衛星應用、航天特種技術應用、新型材料和先進能源、信息技術等為主的特色支柱航天民用產業集群。網址：<http://www.xahtjd.com>。

V. 附加資料 (例如：旅遊)

- 陝西是旅遊資源大省。有以秦兵馬俑、乾陵、法門寺、樓觀台、大清真寺等為代表的人文景觀，以及以大秦嶺包括華山、驪山、太白山為代表的自然美景。同時，陝北、陝南各具特色的民俗風情，與紅色旅遊和關中地區歷史悠久的傳統風情相映生輝。
- 目前，陝西已經形成十大熱門旅遊區，包括陝北、關中主要的旅遊景觀的精華：西安古城旅遊區、臨潼風景名勝區、長安古寺廟旅遊區、華山風光旅遊區、漢唐帝王陵墓區、法門寺佛教文化旅遊區、延安「三黃一聖」旅遊區、榆林塞上風光旅遊區、渭南黃河風景名勝遊覽區，以及秦嶺山水文化旅遊區。

聯絡方式

陝西省商務廳

地址：陝西省西安市新城大院省政府院內陝西省商務廳6樓
電話：86-29-8729 1520

2億年前恐龍 科學館出沒注意！

不少大小朋友都對恐龍甚感興趣，想進一步了解這種已經種多年的生物，可到香港科學館參觀「巨龍傳奇」恐龍展。展覽以嶄新手法把2億年前的恐龍展現人前，讓市民可觸摸恐龍化石、透過電腦動畫回到恐龍時代，又或與機械恐龍玩遊戲，恐龍更四出走訪與市民會面。

是次恐龍展由康樂及文化事務署舉辦，並獲香港賽馬會慈善信託基金贊助1,300萬港元，於即日起至4月9日在香港科學館舉行。

及進食。部分機械恐龍更能與觀眾互動，讓觀眾操控牠們的動作，或因應觀眾的指示作出不同反應。



▲ 會場外擺放了許多大型機械恐龍，栩栩如生。

會場共有190多項展品，約一半為珍貴的恐龍化石，其餘為原大的恐龍骨架模型、機械恐龍及互動展品等。參展單位共13間，來自中國的有大連自然博物館、內蒙古博物院、北京自然博物館等；海外則有倫敦自然歷史博物館、加拿大皇家安大略博物館、美國自然歷史博物館等。

展覽分為4大展區，包括多媒體劇場、機械動樂園、化石發掘場及化石展示區。多媒體劇場設有20米大型螢幕，播放的電腦動畫能讓觀眾認識侏羅紀晚期及白堊紀早期在中國生活的恐龍。

機械動樂園設「為食恐龍」機械恐龍展，讓觀眾可目睹恐龍捕食



▲ 190多項展品中，約一半是珍貴的恐龍化石。

恐龍化石發掘場主要展示恐龍化石的埋藏狀態，亦展出恐龍腳印遺址復原景觀、發掘恐龍的工具及修復物料等，並介紹中國多年來在恐龍化石發掘和研究工作方面的努力和成就。

化石展示區展出約100件珍貴的恐龍化石及展品，配以新科技設計的互動遊戲，介紹有關恐龍的最新發現。最矚目的展品要數炳靈大夏巨龍的原大骨格模型及巨型汝陽龍



▲ 會場展出2008年雲南省政府送予香港的巨型祿豐龍骨架。

的椎骨化石。此外，展覽場外亦展出一批大型機械恐龍，包括一隻頭和尾都能擺動、會發聲的炳靈大夏巨龍。

展覽期間，大會還會舉辦各類教育活動，包括親子留宿活動「恐龍夜派對」，可讓參加的家庭從不同角度近距離認識恐龍；而澳洲著名形體劇場Earth Visual & Physical Inc.主持的「勇闖侏羅紀」互動劇場，可讓小朋友親身接觸不同類型的恐龍。其他活動還包括專題講座、導賞服務、電影欣賞、科學示範、親子工作坊等。詳情可瀏覽<http://hk.science.museum/ms/lgd/education.html>。

「巨龍傳奇」恐龍展：

日期	2013年11月8日至2014年4月9日
地點	香港科學館
開放時間	• 星期一至星期三及五，上午10時至下午7時 • 星期六、日及公眾假期，上午10時至下午9時 • 逢星期四休館
入場費	• 標準票\$20 • 優惠票\$10 (適用於全日制學生、殘疾人士及一名陪同的看護人，以及60歲或以上高齡人士) • 團體票\$14 (20人或以上購標準票者)
網址	http://hk.science.museum/ms/lgd/index.html

廠商會會員獨家非凡優惠

中國意外急救醫療卡
首張\$1 + 續保七折優惠

首年公司秘書服務
50%折扣優惠!

中國意外急救醫療卡

「中國意外急救醫療卡」(簡稱平安卡)是一個意外緊急醫療保障計劃,具有高達28萬元意外保障及內地入院保證。當在內地遇到意外時,只要在遍佈全國的「定點醫院」出示該卡,保證可以即時入院。

廠商會會員購買「中國意外急救醫療卡」,可享首張一元優惠,續保亦享有七折優惠:

金卡(全中國大陸)	銀卡(廣東、福建及海南省)
首張\$1	首張\$1
第二張起每張HK\$600	第二張起每張HK\$350

* 不可與其他優惠同時使用,最少同時購買兩張才可獲得此優惠,只限一年期平安卡,續保時保費為正價七折。只限新客戶。

承保公司:中國平安保險(香港)有限公司

詳情請聯絡客戶服務主任(電話:2390 9811)查詢或瀏覽 www.CMAinsurance.com.hk

公司秘書服務

會員專享首年公司秘書服務50%折扣優惠!

在香港註冊的有限公司,公司運作必須遵守公司法,每年需要向公司註冊處提交報表及公司重要變更。我們為客戶提供公司秘書服務以符合法例。

首年公司秘書服務費低至\$750!本公司秘書服務包括:

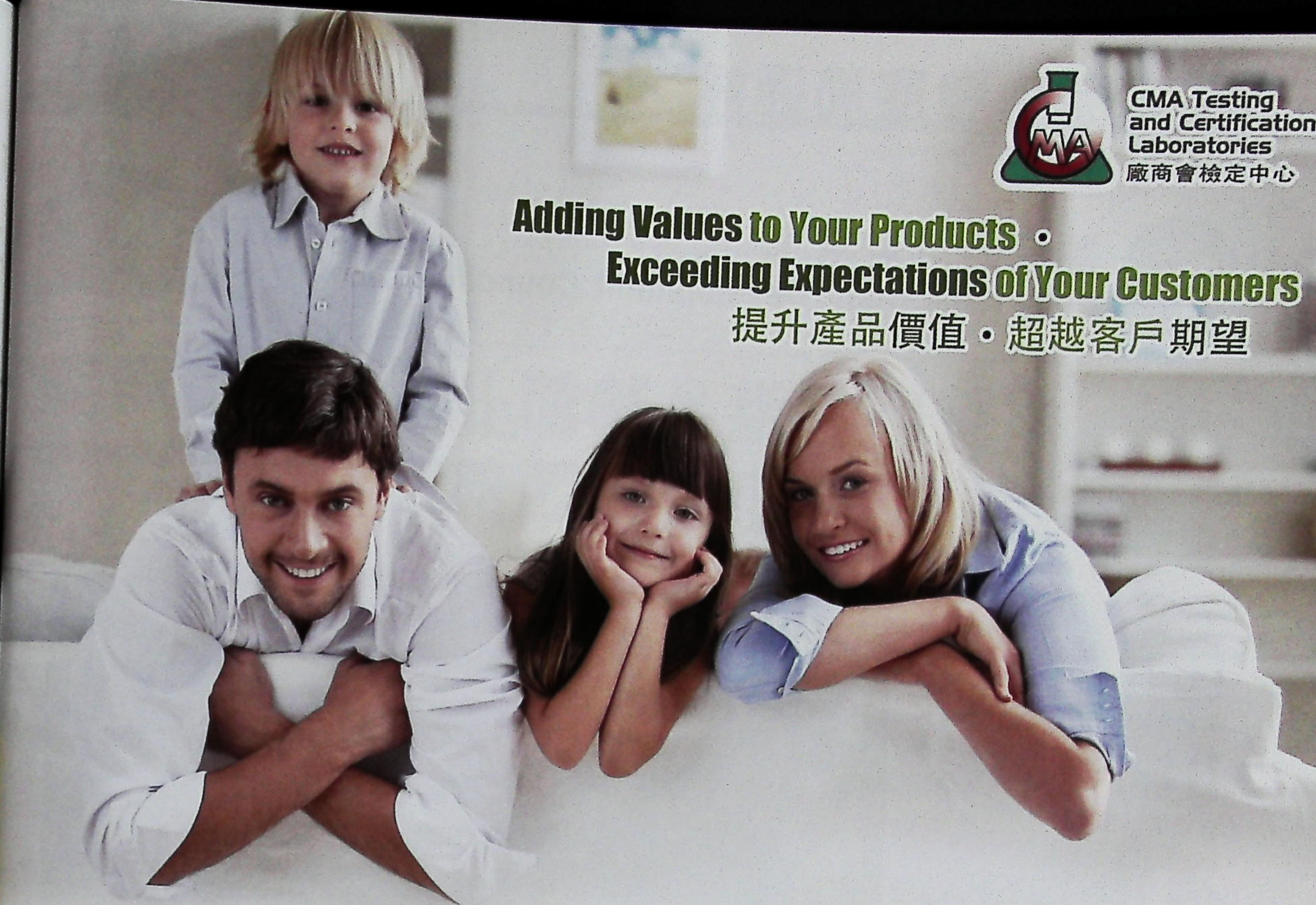
- 出任為公司的法定秘書
- 製作及遞交周年申報表
- 製作股東周年大會會議文件
- 製作及遞交更改公司註冊地址文件
- 製作及遞交更改董事及秘書資料文件
- 整理及更新公司的法定紀錄
- 更新商業登記證

詳情請聯絡客戶服務主任(電話:3652 7676)查詢或瀏覽 www.cmassl.com.hk

香港中華廠商聯合會保險代理有限公司及香港中華廠商聯合會秘書服務有限公司保留最終決定權。

20120207

Adding Values to Your Products •
Exceeding Expectations of Your Customers
提升產品價值 • 超越客戶期望



Our Quality Testing 我們的品質測試

- Toy 玩具
- Hardline & Packaging 雜貨及包裝
- Food & Pharmaceutical 食品及藥物
- Electronic & Electrical 電子及電氣
- Textile & Garment 紡織及成衣
- Environmental 環保
- Furniture 家具
- Cosmetics 化妝品

Strategic Partners / Joint Ventures
策略性伙伴 / 合資公司



Worldwide Accreditation / Recognition
國際認可 / 認受資格



Other Quality Services 其他品質服務

- Environmental Certification & Consultation 環保認證及諮詢
- Inspection & Factory Audit 驗貨及工廠審核

www.cmatcl.com

Hong Kong Head Office 香港總辦事處
CMA Industrial Development Foundation Limited 香港中華廠商聯合會工業發展基金有限公司
Room 1302 (Office) / 705 (Sample Submission) Yan Hing Ctr., 9-13 Wong Chuk Yeung St., Fo Tan, Shatin, N.T., Hong Kong
香港新界沙田火炭黃竹洋街9-13號仁興中心1302室(辦事處)/705室(收樣部)
Tel 電話: (852) 2698 8198 Fax 圖文傳真: (852) 2695 4177 E-mail 電子郵件: info@cmatcl.com

Shenzhen China 中國深圳
CMA Testing and Certification Laboratories (Shenzhen) Limited 譽標檢測(深圳)有限公司
Tel 電話: (86) 755 8835 0808 Toll Free Hotline 免費諮詢熱線: 800 999 8168 E-mail 電子郵件: info.sc@cmatcl.com

Shanghai China 中國上海
CMA Testing and Certification Laboratories (Shanghai) Co., Ltd. 聯合廠商會檢定中心(上海)有限公司
Tel 電話: (86) 21 6433 0500 Toll Free Hotline 免費諮詢熱線: 800 820 2824 E-mail 電子郵件: info.sh@cmatcl.com

Vietnam 越南
Tel 電話: (84) 8 38 45 7247
E-mail 電子郵件: info.vn@cmatcl.com

U.S.A. 美國
Tel 電話: (1) 415 379 9161
E-mail 電子郵件: info.us@cmatcl.com

CMA members
can enjoy 15% OFF
discount on testing and
inspection services
廠商會會員可享85折
測試及驗貨優惠



香港品牌發展局
Hong Kong Brand Development Council

重慶·香港
品牌節



「重慶香港品牌節」系列活動 助中小企拓西部市場

牌局獲香港特區政府「發展品牌、升級轉型及拓展內銷市場的專項基金（機構支援計劃）」資助，與廠商會合辦「重慶香港品牌節」系列活動。活動於2013年11月19日舉行新聞發布會，公布有關詳情。

由品牌局副主席兼廠商會副會長吳清煥、廠商會展覽服務有限公司主席兼廠商會副會長吳永嘉、廠商會副會長楊志雄、品牌局副主席黃家和、展覽公司副主席李慧芬及廠商會行政總裁黃靜文等嘉賓，主持簡單而隆重的啟動儀式，宣布「重慶香港品牌節」系列活動正式展開。出席「重慶香港品牌節」系列活動新聞發布會的嘉賓尚包括廠商會常務會董何煜榮、會董李世傑，以及一眾公司代表。

多項活動 配以中港宣傳

「重慶香港品牌節」系列活動於2013年11月至2014年9月期間舉行，由廠商會展覽服務有限公司承辦。今次項目除舉辦「品牌展示



△ 品牌局副主席吳清煥（左三）、廠商會展覽服務有限公司主席吳永嘉（右三）、廠商會副會長楊志雄（左二）、品牌局副主席黃家和（右二）、展覽公司副主席李慧芬（左一），以及廠商會行政總裁黃靜文（右一）主持「重慶香港品牌節」系列活動啟動儀式。

區」、「舞台表演節目」、「工作坊」及「分享會」外，更特別加入3項嶄新活動，包括「『囍·愛香港』婚嫁品牌圈」主題展覽、「內銷商務考察」及「互動式消費者座談會」，再配合一系列香港及內地宣傳推廣活動，協助香港品牌拓展中國西部內銷市場。

創意、設計獨特，以及能夠反映香港文化及其他特色的產品。此外，「『囍·愛香港』婚嫁品牌圈」的主題展覽亦特選一批與婚嫁喜慶活動相關的代表性香港品牌，利用生動有趣的「說故事」敘事手法，配合婚嫁相關的產品及資料展示，反映香港品牌如何於社會變遷中與時並進，呈現香港婚嫁文化的傳統與特色，亦可帶領參觀者體驗香港品牌的傳承與創新。

主辦機構將於2014年4月30日至5月5日舉行的「2014香港時尚產品博覽·重慶工展會」內設立大型的「『喜·愛香港』品牌站」產品展示廊，匯集約80多個品牌，陳列具

◀ 一眾主辦機構代表於新聞發布會上合照。



CMA Testing
and Certification
Laboratories
廠商會檢定中心

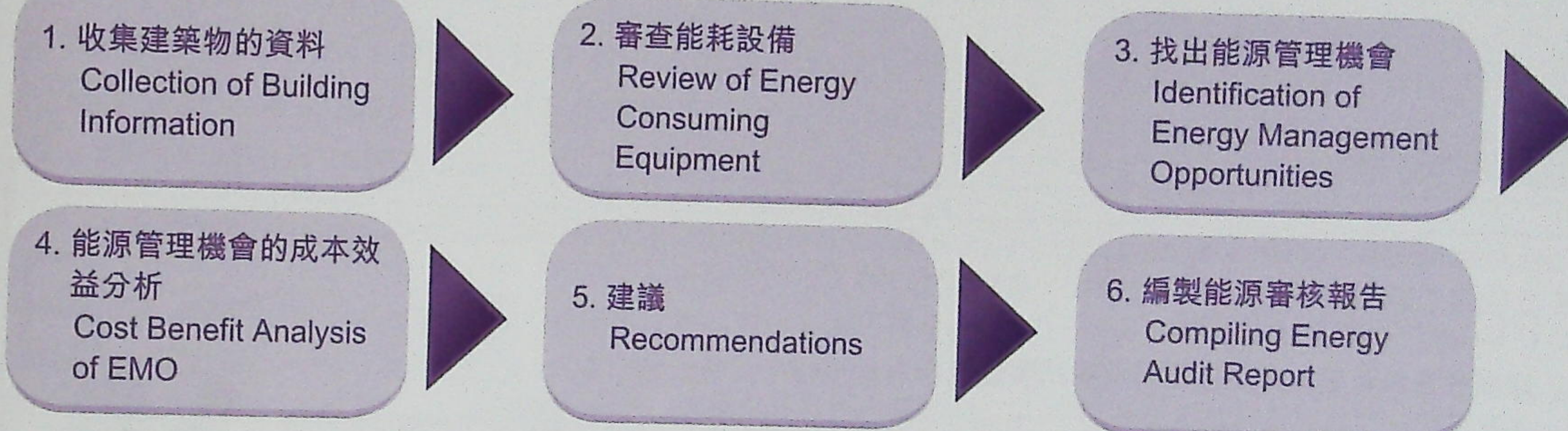
能源審核 Energy Audit

《建築物能源效益條例》（第610）已於2012年9月21日全面實施。商業建築物或綜合用途建築物商業部分的擁有人，必須每10年聘請「註冊能源效益評估人」，為4類中央屋宇裝備裝置進行能源審核，包括空調裝置、照明裝置、電力裝置，以及升降機及自動梯裝置。

The Buildings Energy Efficiency Ordinance (Cap 610, BEEO) comes into full operation from 21 September 2012. Owners of commercial buildings or the commercial portion of composite buildings are required to engage a Registered Energy Assessor to carry out energy audit for 4 key types of central building services installation every 10 years, which include air-conditioning installation, lighting installation, electrical installation as well as lift and escalator installation.

以下為能源審核的主要步驟：

Key Steps of Energy Audit are as below:



以下為須進行能源審核的期限：

Deadlines of Carrying Energy Audit are as follow:

發出「佔用許可證」的日期 Issue Date of "Occupation Permit"	須進行首次能源審核的期限 Period within which the First Energy Audit must be Carried out
1988年1月1日或之後 On or after 1 January 1988	不遲於2013年9月20日 Not later than 20 September 2013
1987年1月1日 - 1987年12月31日 1 January 1987 - 31 December 1987	不遲於2014年9月20日 Not later than 20 September 2014
1970年1月1日 - 1977年12月31日 1 January 1970 - 31 December 1977	不遲於2015年9月20日 Not later than 20 September 2015
1969年12月31日或之前 On or before 31 December 1969	不遲於2016年9月20日 Not later than 20 September 2016

若發現違規情況，最高刑罰可罰款達\$50,000。為確保您的建築物達到《條例》要求，請立即與廠商會檢定中心聯繫。

Maximum penalty for non-compliance reaches \$50,000. To ensure your building can comply with BEEO requirements, please contact CMATCL now.

檢定中心可作為您可靠的綠色合作夥伴，提供建築物能源效率審計、產品碳足印檢測、室內空氣質素檢定和水質分析等服務。如有查詢，請聯絡吳先生或莫小姐（電郵：stevenng@cmatcl.com、gracemok@cmatcl.com；電話：2690 8207、2690 8283）。

Being your reliable green partner, CMA Testing offers solutions and services on Building Energy Efficiency Audit, Product Carbon Footprint, Indoor Air Quality Certification and Water Analysis, etc. For enquiry, please contact Mr Steven Ng or Ms Grace Mok (email: stevenng@cmatcl.com, gracemok@cmatcl.com; Tel: 2690 8207, 2690 8283).

新會員

普通會員

ORDINARY MEMBER

1. 百事利包裝企業有限公司
Pesely Packing Enterprises Limited
• 行政董事：鄧碧華女士
• 業務：食品及禮品包裝
2. Bannershop Hong Kong Limited
• 集團主席及
行政總裁：蔡寶健博士
• 業務：數碼噴畫
3. 順豐中醫藥業有限公司
Shun Fung Chinese Medicine Co Limited
• 董事經理：莊耀華先生
• 業務：中式健康飲品
4. 勁達電子有限公司
Tiger Force Electronics Limited
• 董事長：齊威虎先生
• 業務：UPS系統設備及3G/4G
路由器
5. 全記食品公司
Chuen Kee Food Co
• 營運經理：劉俊偉先生
• 業務：冷凍食品調理
6. 香港財茂科技有限公司
Hongkong E & D Technology Corp Limited
• 項目主管：陳文青先生
• 業務：服裝

贊助會員

ASSOCIATE MEMBER

1. 翰林資本有限公司 (青年委員
會顏明潤主席介紹)
Morenu Capital Limited
• 合伙人：平志超先生
• 業務：金融服務
2. 潘氏 (美國) 藥業有限公司
Poon's Pharm (U.S.A.)
Medicine Limited
• 董事總經理：潘啟明先生
• 業務：藥品
3. 兆基貿易有限公司
Goodbase Trading Limited
• 副總經理：胡子義先生
• 業務：食品

會員優惠

PCCW Solutions

廠商會會員尊享PCCW高雲雲端視訊會議服務：

- 凡選購任何雲端視訊會議服務1年或以上的計劃，可享有免費回贈1個月 (第13個月)。
- 可享有10%的預付服務折扣。
- 可享有10%的出租高雲雲端視訊會議服務折扣。

條款細則：

- ① 選用電訊盈科企業方案雲端視訊會議服務的客戶，應受電訊盈科企業方案雲端視訊會議服務所公佈的條款及任何修訂所約束。此外，客戶須遵守電訊盈科企業方案雲端視訊會議服務的一般及特別條款。
- ② 雲端視訊會議的視頻或音頻質量將取決於多項不能控制的因素，例如：i. 個別參與者的網絡連接速度或質量；ii. 視訊會議設備的兼容能力、操作條件及設置，如中央處理器的能力和記憶體內存；iii. 周邊視訊設備 (如攝像頭、揚聲器和麥克風) 的質量和設置。
- ③ 基於個別參與者的網絡連接速度或質量等不能控制的因素，成功連接的視訊會議將有機會被中止。

優惠日期至2014年11月30日

電話：2296 8184
電郵：yannes.ky.chow@pccw.com
網址：www.pccwsolutions.com

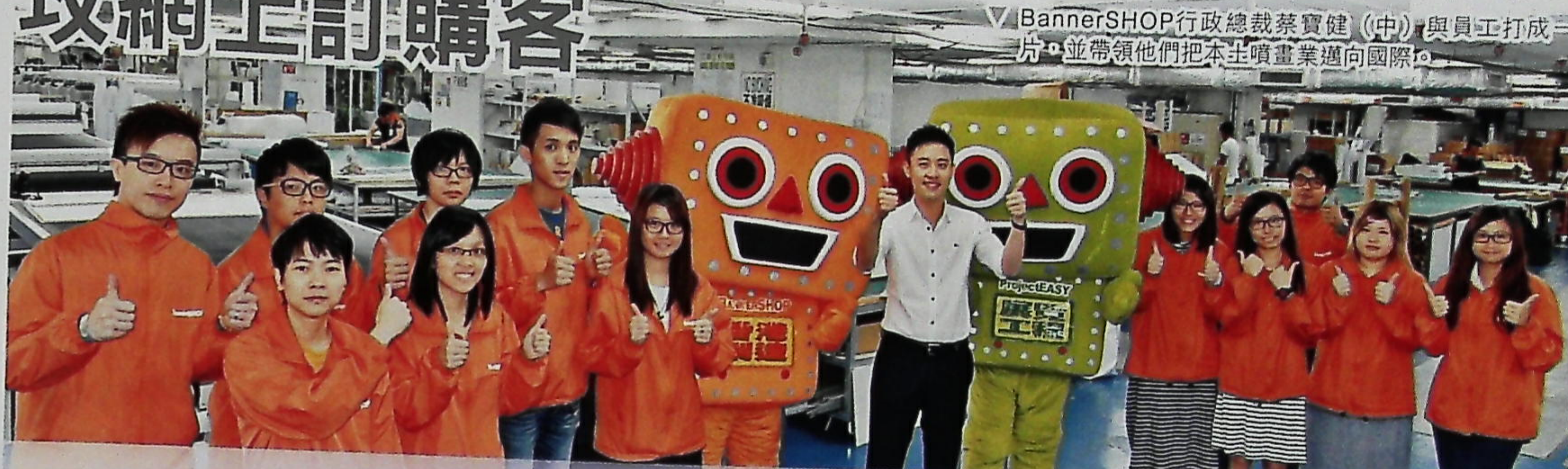
PCCW Solutions®
電訊盈科企業方案



會員快拍

BannerSHOP港製噴畫

攻網上訂購客



大型橫額、易拉架及展板均是市場上不可或缺的宣傳產品，在大街小巷隨處可見，但其實昔日印刷業比較封閉，噴畫工廠視乎不同對象來報價，而且拒絕接零星訂單。BannerSHOP打破傳統噴畫工廠的運作方式，透過建立網上訂購系統，將價目表列得一清二楚，使價格透明化，成功令噴畫服務普及。

BannerSHOP創立於2006年，建基於香港，由最初只有數名員工，至今擴展成一間全球擁有過近500名員工的企業，現時業務覆蓋香港、澳洲悉尼、澳洲墨爾本、英國倫敦、馬來西亞吉隆坡等地。由於外國的生產成本較高，故外國分公司所接的訂單都會交回香港廠房生產。

「香港製造」是BannerSHOP最大賣點，現於油塘設置達9萬平方呎的中央噴畫工場，令業務監督變得更全面，品質監控達至劃一穩定水平，從物料存放、生產至付運均由中央處理後再向外分發，省卻當中無謂的支出。

「三專」、「三合」更添效益
BannerSHOP以「三專」與「三合」兩大條件為經營宗旨。「三專」是指專業知識、專注服務及專一業

務。公司透過不斷引入最新的高效噴畫機種及電腦系統，優化噴畫機及顏色處理穩定度的自動化過程，安排資深技術人員全程監控，保持優質的製作質素。此外，BannerSHOP更會派員參加每年的數碼噴畫展覽，從業界中吸收新資訊，開拓相關新噴畫產品，為大眾提供更多元化的選擇。

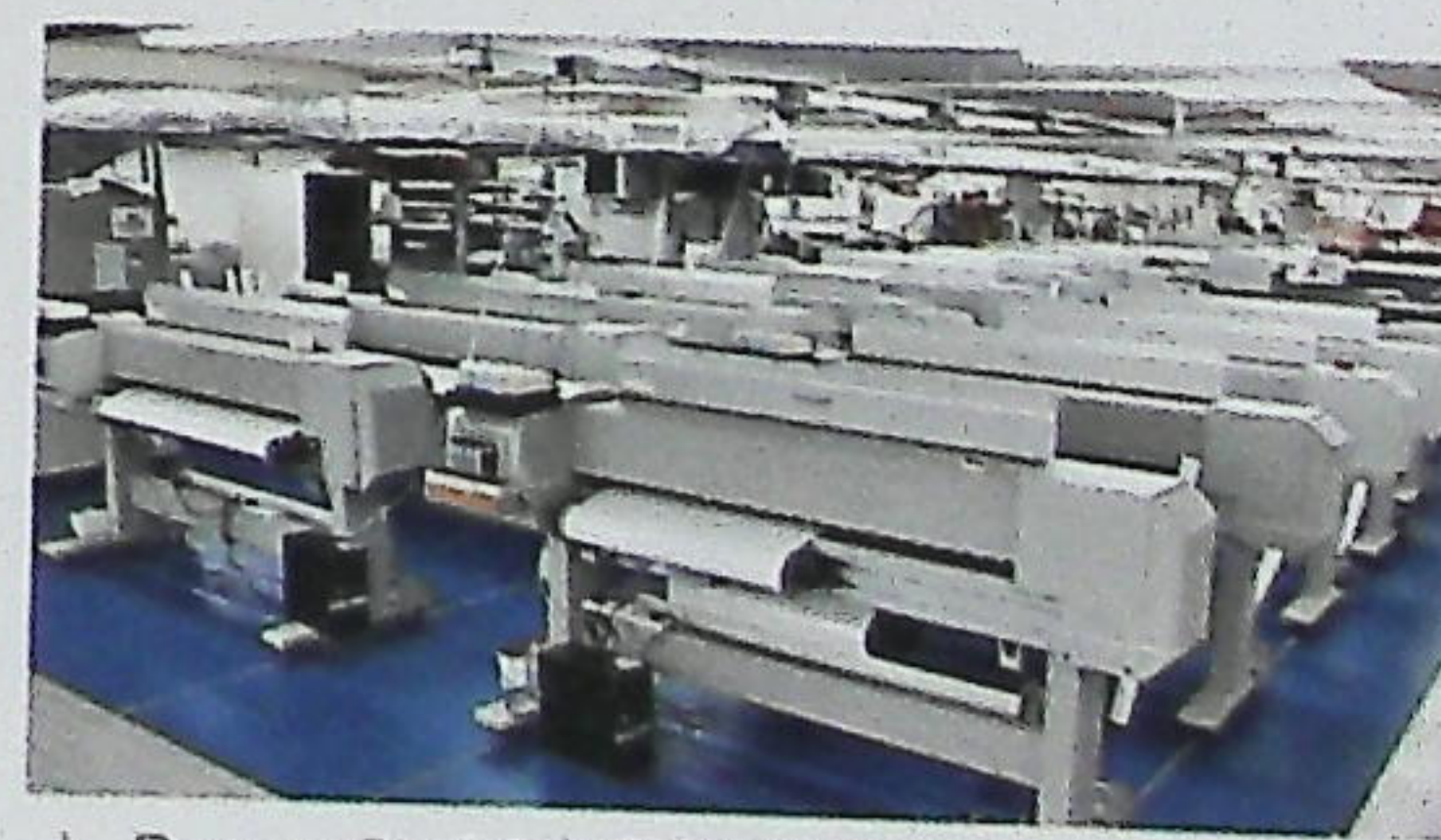
「三合」則指合乎市場需要、合理價錢及合適產品，BannerSHOP提供質優價廉的噴畫服務，24小時365日全天候無間斷運作，切合「更快捷、更方便、更簡易」的客戶需求，一般訂單24小時後便可交貨。若是急件，亦能盡量於兩、三小時後交貨。

專業噴畫 形象鮮明

BannerSHOP以橙色為企業顏色，無論是商標設計、產品宣傳、業務推廣、紀念品、店舖設計、員工

制服、辦公室環境等均以此色作為主色，令品牌形象更鮮明統一。同時，公司還設計活潑生動的卡通人物「Banner Buddy」作為品牌代言人，以其趣緻精明的外觀配戴噴畫專用的四色 (CMYK) 手槍，象徵品牌在噴畫方面的專業地位。

在這資訊發達的年代，BannerSHOP的管理層認為，以往的宣傳推廣模式需要花費大量資金，又未知是否用得其所，因此公司傾向集中資源在網上推廣，讓更多客戶認識BannerSHOP這個香港原創品牌。



▲ BannerSHOP在香港設逾9萬平方呎的中央生產廠房，24小時365天無間斷運作。

產品陳列室

Billion Base International Ltd

意大利滿天星甜型/干型氣泡酒
(Stellato Vino Spumante Dolce/Brut, Italy)

甜型 Dolce

- 酒精度9.5%，使用麝香葡萄 (Moscato) 及馬花西亞 (Malvasi—意大利原生葡萄品種) 釀造。氣泡細緻豐盈，口感豐富，充滿花香、水蜜桃與蜜糖的氣息。餘韻清爽香甜，非常容易飲用，極受歡迎的高物值佳釀（特別受女士們喜愛）。冰鎮飲用，可搭配生果，不太甜的甜品或四川、湖南等麻辣菜式，味道一流。
- 「Stellato滿天星氣泡酒系列」質優價廉，經濟實惠，對比其他進口氣泡酒、香檳等，有壓倒性的價格優勢；加上酒瓶外形及酒標醒目大方，可供酒店、會所或高級餐飲機構使用。

干型 Brut

- 由意大利著名的氣泡酒生產者悉心釀造。葡萄來自意大利中部地區阿納多省 (Ancona) 的優良葡萄園，嚴選園中最優質的葡萄，配以先進的釀酒技術，生產口感清新、果味豐盈及容易飲用的氣泡酒。
- 酒精度11.5%，使用霞多麗 (Chardonnay) 及白皮諾 (Pinot Bianco) 釀造，氣泡細緻綿長，口感清新，干身而果味豐富。品質優良，是一流的餐前酒，亦可搭配合各種時令生蠔、魚類、貝殼類及田園沙律等食物；可冰鎮飲用。



太陽堡、普西崗—聖艾美隆法定產區 (Chateau Soleil, Puisseguin-Saint-Emilion)

- 太陽堡背後的舵手是史提芬納博伯爵 (Stephan von Neipperg)，他是波爾多殿堂級人物，現時經營的名莊有大炮嘉芙連 (Chateau Canon La Gaffeliere) 及拉夢多 (La Mondotte)。史提芬一直致力尋找波爾多最好的土壤，釀造最好的美酒。2005年他在聖艾美隆旁的普西崗聖艾美隆 (Puisseguin-Saint-Emilion) 找到一塊20公頃，被人遺忘但有著出色風土條件的葡萄園。
- 這個葡萄園的土壤與奧松 (Ausone)、大炮 (Canon)、富爾泰 (Clos Fourtet)、柏菲 (Pavie) 及卓龍夢特 (Troplong-Mondot) 等一眾頂級名莊相同，只要管理得宜，絕對有潛力釀造出可以媲美頂級佳釀的好酒。史提芬注入無限激情，以釀造旗下名莊大炮嘉芙連的相同標準與團隊來打理和釀造太陽堡。事實證明，太陽堡的酒質每年都在進步，獲得大量國際獎項，質量備受肯定。
- 正牌年產量5,500箱；副牌名為邦馬士 (Chateau Soleil 'Promesse')，年產2,500箱。



電話：3568 0896

丹尼古堡，科比埃法定產區
(Chateau Denat, Corbieres 2010)

- 丹尼古堡是歷史悠久的莊園，於1762年已建立。古堡位處法國南部朗克多 (Languedoc) 地區的科比埃法定產區。悅目的酒標華麗而優雅，充滿法國的浪漫味道。
- 丹尼古堡由平均樹齡達30年的希哈 (Syrah)、歌海娜 (Grenache) 及嘉利昂 (Carignan) 三種葡萄混合釀造，展現極佳的平衡性。酒的風格既忠於傳統，同時也散發著法國南部葡萄酒豐富活潑的果味及美味野性的熱情個性。
- 2010是特別優秀的年份！葡萄生長得很好，慢慢成熟，給出柔順的果味和優質的單寧。酒心呈深紫色，泛著紫紅色酒邊，散發強烈的紅色漿果、地中海灌木叢及經典的黑胡椒香味；口感柔順而富有質感，包含豐盈的香甜果實味道，單寧滑而細緻，質感豐富，收結有很強的漿果味餘香，展示極佳平衡性。
- 獲得《香港餐飲展葡萄酒大獎2012—銅獎》



大新珠寶有限公司

作品名稱：幻想 (Phantasma)

設計作品「幻想」於「最受買家歡迎首飾設計比賽2012」中榮獲「自由創作組」冠軍及「2012專業大獎」。「幻想」採用18K玫瑰色黃金配合鑽石、綠色寶石、澳寶石及藍玉髓寶石製造而成。製作團隊將藍玉髓寶石打磨成精緻細膩的美人魚，用手撥動由尾巴變成的豎琴，彈奏出醉人的樂章。



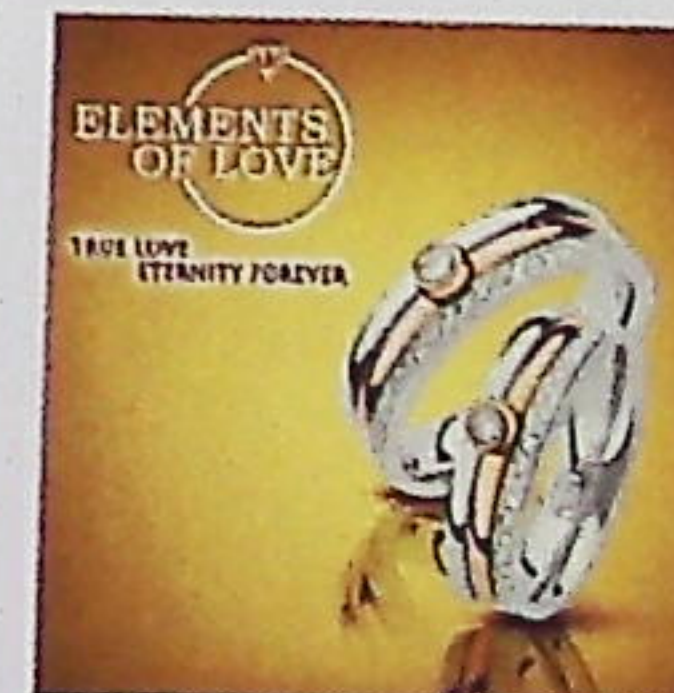
品牌名稱：神話珠寶 (J Myths)

神話珠寶的設計概念以「創新」、「獨特」、「時尚」、「大」及「生活品味」為主要題材，採用18K黃金、鑽石、寶石、半寶石、珍珠、珊瑚、貝殼、黑沉木和特殊材料配合精巧工藝製作而成，每一款設計均能夠以「藝術品」見稱。圖中的「龍」胸針吊咀，在2013年被香港國際珠寶展使用為「瑰麗珠寶館」的象徵。



品牌名稱：愛的元素 (Elements of Love)

品牌「ELEMENTS OF LOVE·愛的元素」建立是憑藉大新珠寶集團多年的珠寶設計及生產經驗，將維繫「愛」的多種元素變成實體化。設計師以「永恒」為設計概念的基礎，配合「簡約」及「舒適」兩大原則，採用18K黃金及優質鑽石，以傳統的車床技術配合獨一無二的鑽石鑲嵌工藝，製造出一系列象徵「愛」的結婚鑽戒。讓「他」與「她」在結婚典禮上向對方許下永恆的承諾。



電話：2508 0998 網址：www.dsj.com.hk

李錦記

金醬油

李錦記一直堅持優質，全新推出新產品金醬油，以精選優質小麥，糅合大豆調配黃金比例，釀製出甘甜醇和、鮮香天然的完美生抽，是真正的提鮮高手！



電話：2660 3600

網址：http://hk.lkk.com/zh-HK/ProductsFeaturedProduct/gold-soy-sauce-recipe

EDIT.vtc.edu.hk



IVE Engineering
Your Partner in Professional Development



工程商業管理專業文憑

Professional Diploma in
Engineering Business Management

課程目標：

此課程針對在職工程師，使他們獲取有關工程商業管理知識和技能，讓學員能夠把相關的理論知識，應用在工作中，為將來的事業發展，提供一個進修機會。

課程結構：

學員可以因應個人需要選修個別單元，或整個專業文憑課程完成修讀個別單元，可獲發專修科目證書 (Module Certificate)。完成修讀整個課程，可獲發專業文憑 (Professional Diploma)。

整個專業文憑課程(共6個單元)：HK\$33,840
其中四個單元可獲發政府持續進修基金(CEF)款項

入讀資格：

具中五學歷程度或年滿二十三歲 及
具有二年相關工作經驗(可能須通過面試)。

課程(單元)內容：

- 工程業務簡介 Introduction to Engineering Business (42 hrs)
- 人力資源及管理 Supervisory and Human Resource management (48 hrs)
- 商業管理工程 Business Management for Engineers (60 hrs)
- 市場營銷 Marketing for Engineers (48 hrs)
- 工程經濟及金融學 Engineering Economics and Finance (42 hrs)
- 工程成本管理 Engineering Costing Management (42 hrs)

Enquiries 查詢

電話：(852) 2435 9423

電郵：EDIT@vtc.edu.hk

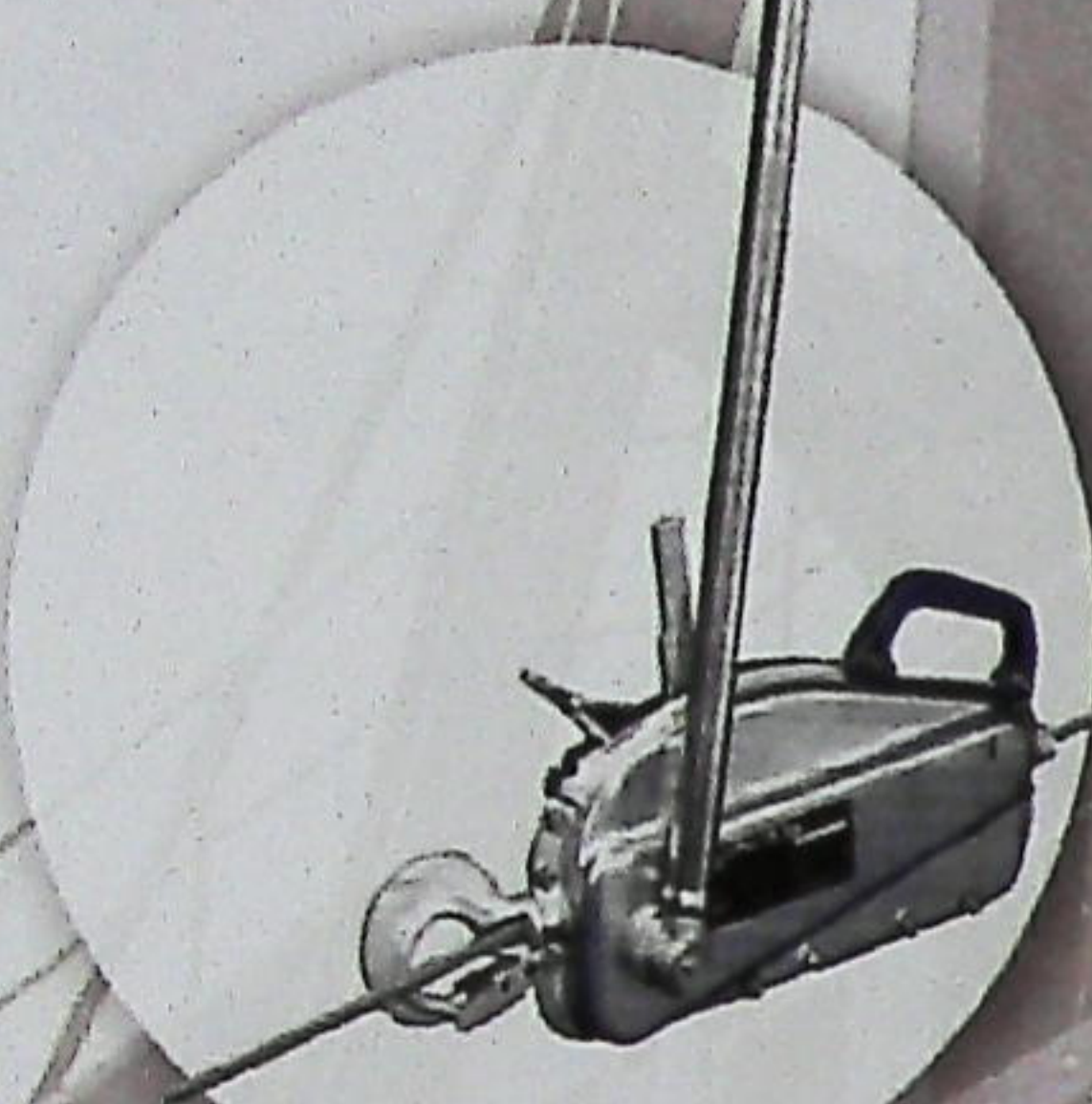
網站：https://EDIT.vtc.edu.hk



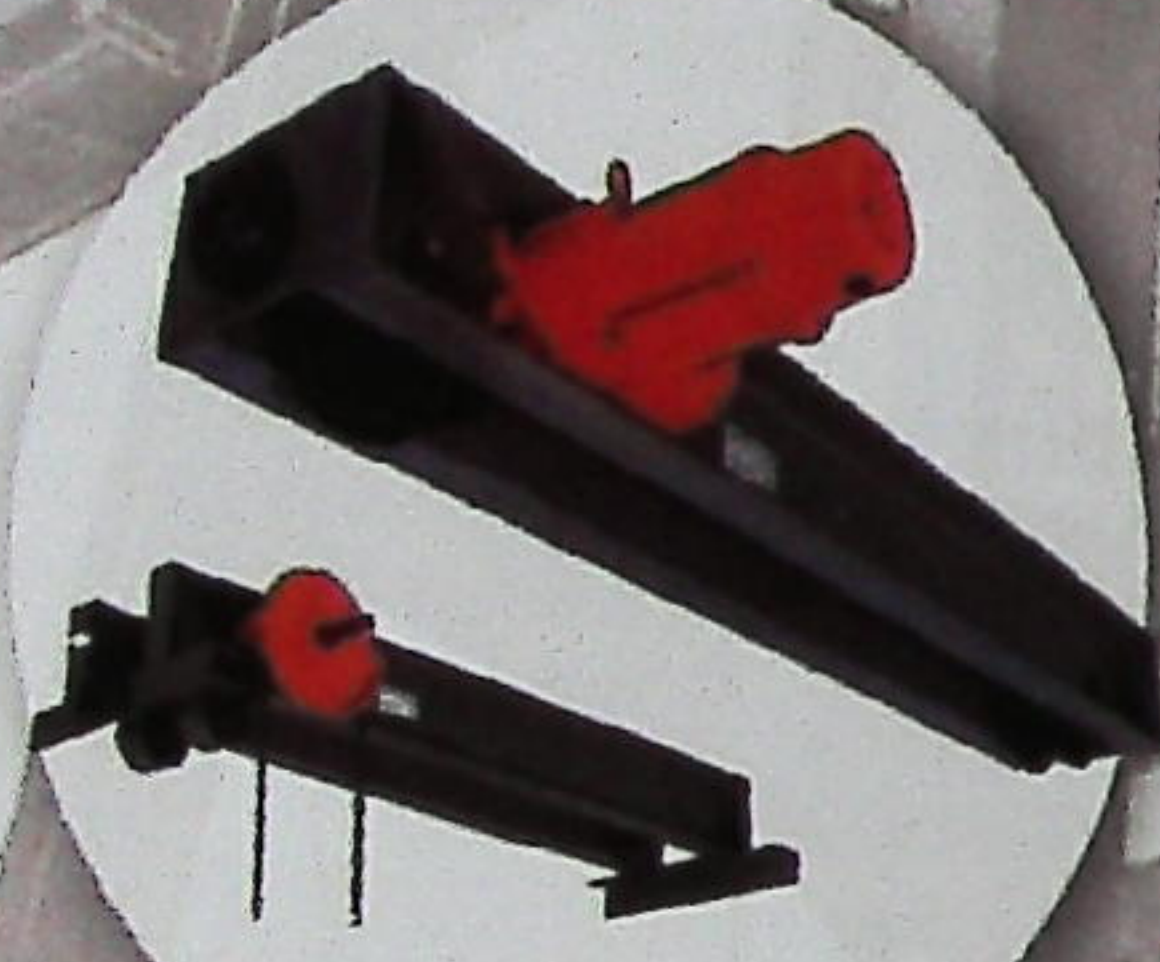
Member of VTC Group



卓越性能，頂尖產品
只有象印體驗您真正需要



手搖鋼纜拖拉機



電動路排



有鏈/無鏈橫行天車



電動同步式吊機



手拉/手扳鏈式吊機



電動鏈式吊機

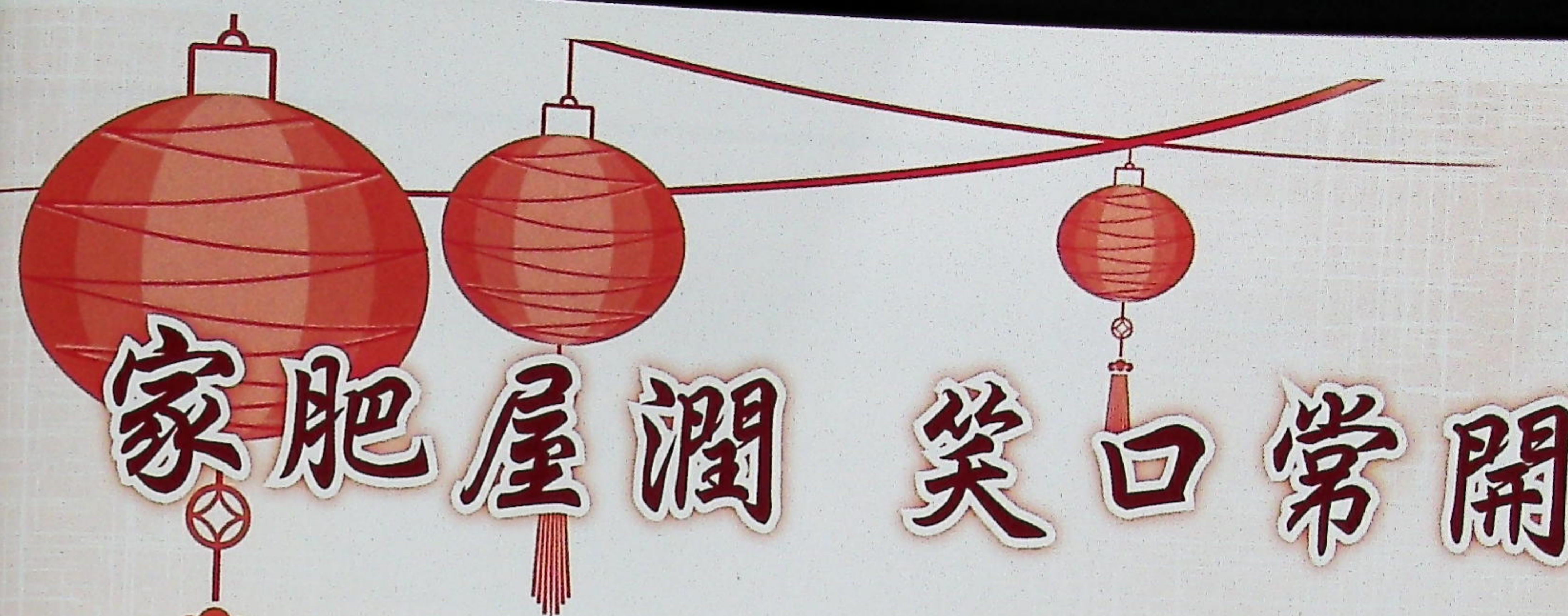


區強記機械集團有限公司
AU KEUNG KEE MACHINERY HOLDINGS LTD.

香港九龍廣東道918號地下至六樓
G/F - 6/F., 918 Canton Road, Kowloon, Hong Kong.
Tel: (852) 2388 1903 Fax: (852) 2770 8357
E-Mail: sales@akk.com.hk www.aukeungkee.com



Hong Kong Quality Mark Service
香港「Q」優質服務
NO. AKK200721



家肥屋潤 笑口常開



香港中華廠商聯合會
The Chinese Manufacturers'
Association of Hong Kong

婦女委員會 Ladies' Committee

馬到功成
龍馬精神
謹祝馬年

Gather Wealth Realty Group

地產代理公司牌照號碼: C-031702
聯絡地址: 香港中環擺花街18-20號 嘉寶商業大廈 11樓 1105室

Tel: 2312 0332 Fax: 2312 1828

查詢請聯絡: 黃月貞 90564339

專營 豪宅租售
全幢收購租售
工商舖租售

2013廠商會工商體育邀請賽

2013 CMA Sports Invitational Tournament

本會於2013年11月16日及23日舉行「2013廠商會工商體育邀請賽」，比賽項目包括七人足球、網球、羽毛球及乒乓球，共有13間商會參加。在11月16日舉行的足球比賽，由本會會長施榮懷連同食物及衛生局局長高永文主持開球禮。本會亦於11月23日晚舉行頒獎禮暨晚宴，副會長兼政治事務委員會主席吳嘉禧頒發感謝狀予主禮嘉賓商務及經濟發展局副局長梁敬國，而本會亦奪得「女子網球賽（雙打）」冠軍及「最佳服裝獎」。

CMA organised the "2013 CMA Sports Invitational Tournament" on 16 and 23 November. This year, a total of 13 associations participated in the competitions of Soccer Sevens, tennis, badminton and table tennis. We were pleased to have Dr Ko Wing-man, Food and Health Bureau Secretary and Mr Godfrey Leung, Under Secretary for Commerce and Economic Development as our guests-of-honour to officiate at the Soccer Sevens kick-off ceremony and Award Presentation Ceremony cum Dinner respectively. The CMA won the champion in the "Women's Doubles Tennis" and "Award of the Best Uniform".

體育比賽 Sports Competitions



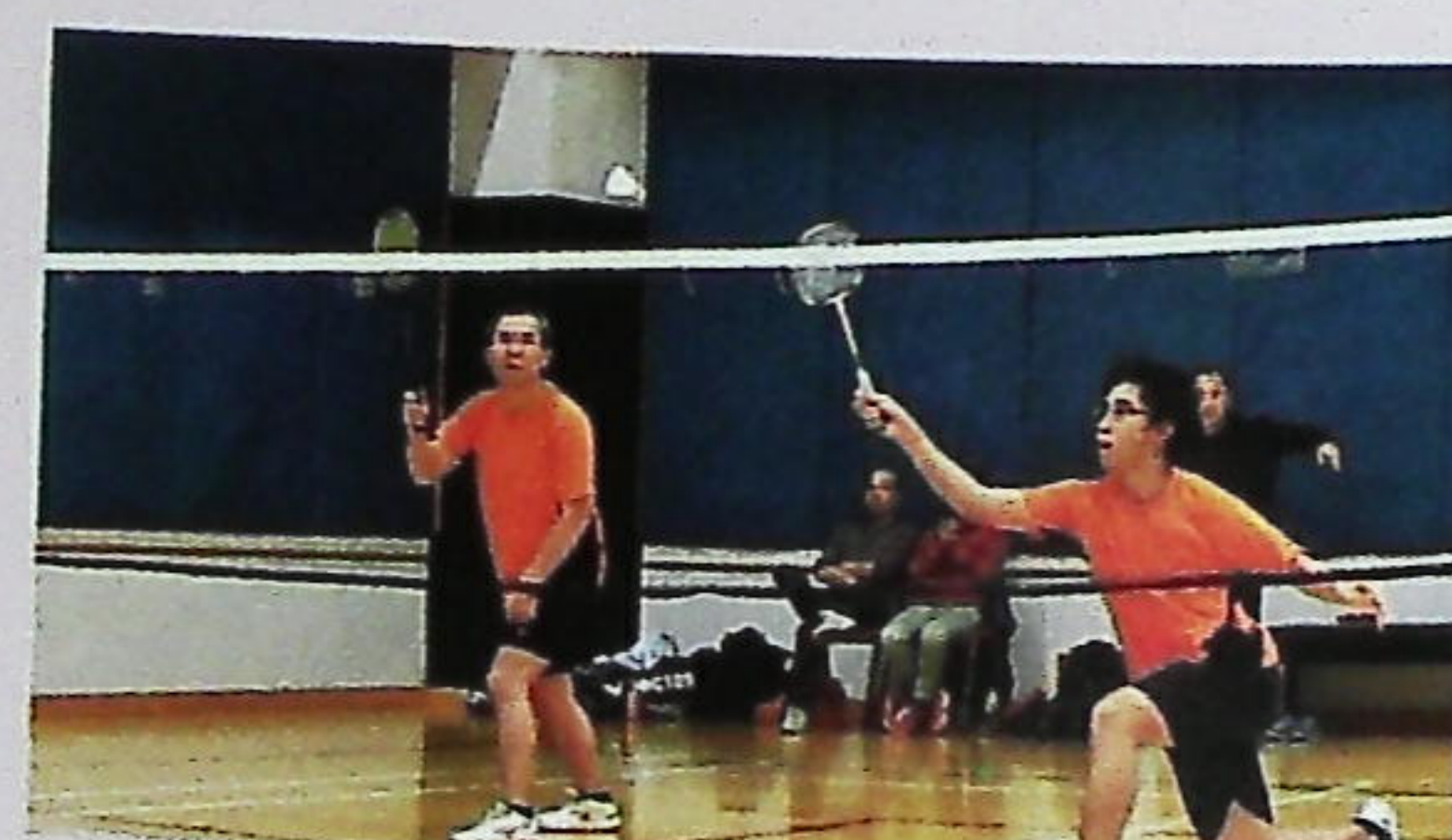
7人足球比賽開球禮
Soccer Sevens
kick-off ceremony



網球
Tennis



乒乓球
Table tennis



羽毛球
Badminton

頒獎禮暨晚宴 Award Presentation Ceremony cum Dinner



廠商會奪得「最佳服裝獎」。
CMA won the "Award of the Best Uniform".

廠商會副會長吳嘉禧（右）頒發感謝狀予梁敬國副局長。
CMA Vice President Jimmy Ng (right) presented a Certificate of Appreciation to Mr Godfrey Leung.



本會會長施榮懷（前排中）出席第48屆工展會開幕典禮，並聯同香港特別行政區行政長官梁振英（前排左十一）及一眾嘉賓主持啟動儀式。
CMA President Irons Sze (center, front row) attended the Opening Ceremony of the 48th Hong Kong Brands & Products Expo and hosted the kick-off ceremony with Chief Executive of the HKSAR Mr C Y Leung (11th from left) and VIP guests.



本會會長施榮懷在開幕典禮上致辭。
CMA President Irons Sze delivered a speech in the Opening Ceremony.



由湖南省政府主辦的「香港企業湘西行」於2013年11月4至8日在湖南省舉行。本會副會長吳清煥、常務會董及會董分別與湖南省副省長何報翔（左圖，中）、張家界市委書記楊光榮（中圖，中）、以及湖南省商務廳廳長謝建輝（右圖，中）會面。
Organised by The People's Government of Hunan Province, "Hong Kong Business Mission to Hunan" was held from 4 to 8 November 2013 in Hunan. CMA Vice President Ng Ching Wun; Executive Committee members and General Committee members met with Vice Governor of The People's Government of Hunan Province Mr He Baoxiang (left photo, centre); Secretary of Zhangjiajie Municipal Committee Mr Yang Guangrong (centre photo, centre); and Director of Department of Commerce of Hunan Province Ms Xie Jianhui (right photo, centre).



本會副會長徐炳光（前排右四）於11月19日出席「第十四次粵港澳主要商會高層圓桌會議」。
CMA Vice-President Dr Edward Tsui (4th from right, front row) attended the "The 14th Roundtable Conference to Foster Economic Cooperation in The PRD Region" on 19 November.



本會有份協辦的「第十八屆澳門國際貿易投資展覽會」及「第十屆世界華商高峰會」於10月19日及20日假澳門舉行，永遠名譽會長尹德勝（左）出席為重要嘉賓之一。
Co-organised by the CMA, the "18th Macao International Trade and Investment Fair" and "10th World Summit of Chinese Entrepreneurs" were held in Macau from 19 to 20 October. CMA Permanent Honorary President Paul Yin (left) was invited as one of the important guests.



▲ 本會協辦的「第三屆粵港澳經濟合作活動周暨陝港合作發展交流會」於11月19日舉行，本會會長施榮懷（右一）及副會長吳清煥（左一）出席為重要嘉賓，並與中聯辦副主任楊健（右二）及陝西省常務副省長江澤林合照。



▲ 本會協辦的「2013西安——香港現代服務業投資促進會暨重點項目簽約儀式」於11月20日舉行。本會副會長吳清煥出席為主禮嘉賓之一，並在儀式上致辭。

Co-organised by the CMA, the "2013 Xian - Hong Kong Modern Service Industry Investment Promotion cum Key Project Contract Signing Ceremony" was held on 20 November. CMA Vice President Kenneth Ng attended as one of the officiating guests and delivered a speech at the Conference.



▲ 本會副會長吳清煥（右四）於11月21日接待陝西省商洛市市長陳俊（右五）率領的一行5人代表團。

A 5-member delegation led by Ms Chen Jun (5th from right), Mayor of Shangluo Municipal People's Government Shaanxi Province visited the Association on 21 November and was received by CMA Vice President Kenneth Ng (4th from right).



▲ 本會支持的「綠色中國·2013環保成就獎頒獎典禮」於11月21日舉行，本會副會長徐炳光（右一）獲邀為主禮嘉賓之一，並頒發獎項予得獎機構。



Supported by the CMA, the "Green China 2013 Environment Protection Awards Presentation Ceremony" was held on 21 November. CMA Vice President Dr Edward Tsui (1st from right) attended as one of the VIP guests and presented certificates to the winners.



▲ 本會副會長楊志雄（中）於11月23日出席由教育局及國家教育部合辦的「2013內地高等教育展」開幕典禮，並接受由國家教育部港澳事務辦公室常務副主任趙靈山（左一）及中國教育留學交流（香港）中心董事長兼總經理李勝利頒贈的「勉勵助學金計劃」紀念品。

Jointly organised by the Education Bureau (EDB) and the Ministry of Education, the opening ceremony of "2013 Mainland Higher Education Expo" was held on 23 November. CMA Vice President Johnny Yeung (centre) attended the event and received a souvenir of "Mainland Bursary Scheme" from Deputy Director General, Office for Hong Kong, Macao & Taiwan Affairs Ministry of Education People's Republic of China Mr Zhao Lingshan (1st from left) and Chairman and General Manager of Office of the China Education Exchange (HK) Centre Mr Li Shengli.

▲ 本會為鑽石贊助的「優秀企業實習獎學金」已於11月23日舉行獎學金頒發典禮暨VTC設計教育基金資助人感謝典禮，本會副會長吳清煥（中）出席並頒發獎學金予得獎學生。

Organised by Vocational Training Council and CMA as a Diamond sponsor of Outstanding Industrial Attachment Scholarships, the Presentation Ceremony cum VTC Design Education Fund Donors Appreciation Ceremony was held at IVE (Chai Wan) on 23 November. CMA Vice President Kenneth Ng (centre) attended and presented the scholarships to the outstanding students.



▲ 本會會長施榮懷（右）於11月25日出席本會協辦的「海峽兩岸和平發展論壇」為主禮嘉賓之一，並與唐英年先生合照。

Co-organised by the CMA, "Forum on Peaceful Development of China and Taiwan" was held on 25 November. CMA President Irons Sze (right) attended as one of the VIP guests and posed for a photo with Mr Henry Tang.



▲ 本會常務董事兼國際事務委員會主席黃家和（前排右七）於12月4日接待由比利時設計師組成的一行11人貿易代表團。

A 11-member Trade Delegation of Belgium Designers was received by CMA Executive Committee Member cum Chairman of International Affairs Committee Mr Simon Wong (7th from right, front row) on 4 December.



▲ 本會常務董事史立德（右四）於12月5日接待由江西省商務廳廳長劉文華（左四）率領的一行5人代表團。

A 5-member delegation led by Deputy Director of Department of Commerce of Jiangxi Province of China Mr Liu Wenhua (4th from left), was received by CMA Executive Committee Member Dr Allen Shi (4th from right) on 5 December.



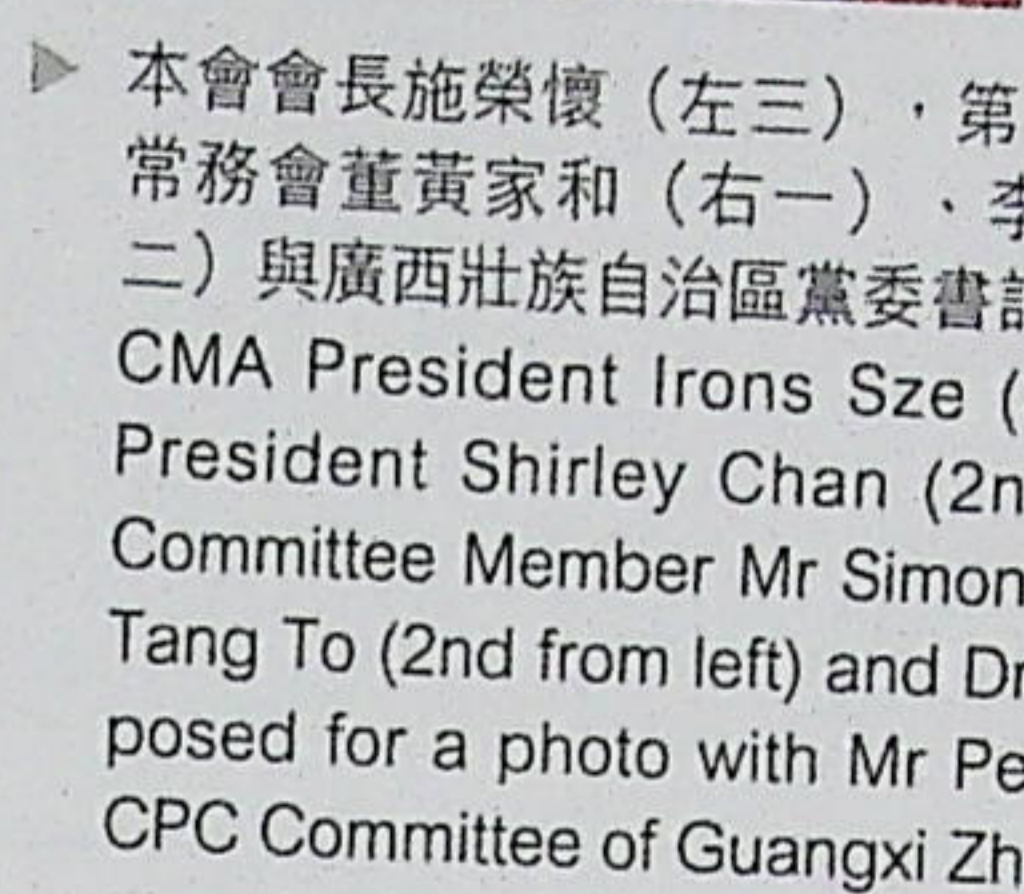
▲ 由本會、香港生產力促進局及香港工業總會合辦的「第6屆家電周開幕暨第14屆香港家庭電器創新設計大賽頒獎典禮」於12月5日舉行。本會會長施榮懷（右）出席為重要嘉賓之一，並接受香港電器業協會理事長查毅超博士贈送的紀念品。

Co-organised by the CMA, the Hong Kong Productivity Council and Federation of Hong Kong Industries, the "6th Electrical Appliances Week Opening Ceremony and Luncheon Award Presentation Ceremony for the 14th Hong Kong Household Appliances Design & Innovation Competition" was held on 5 December. CMA President Irons Sze (right) was invited as one of the VIP guests and received a souvenir from Dr Sunny Chai, President of Hong Kong Electrical Appliance Industries Association.



▲ 本會會長施榮懷（左三）、第一副會長陳淑玲（右二）、常務董事黃家和（右一）及鄧燕（左二）與廣西壯族自治區黨委書記彭清華合照。

CMA President Irons Sze (3rd from left); First Vice President Shirley Chan (2nd from right); Executive Committee Member Mr Simon Wong (1st from right), Mr Tang To (2nd from left) and Dr Joseph Lee (1st from left) posed for a photo with Mr Peng Qinghua, Secretary of CPC Committee of Guangxi Zhuang Autonomous Region.



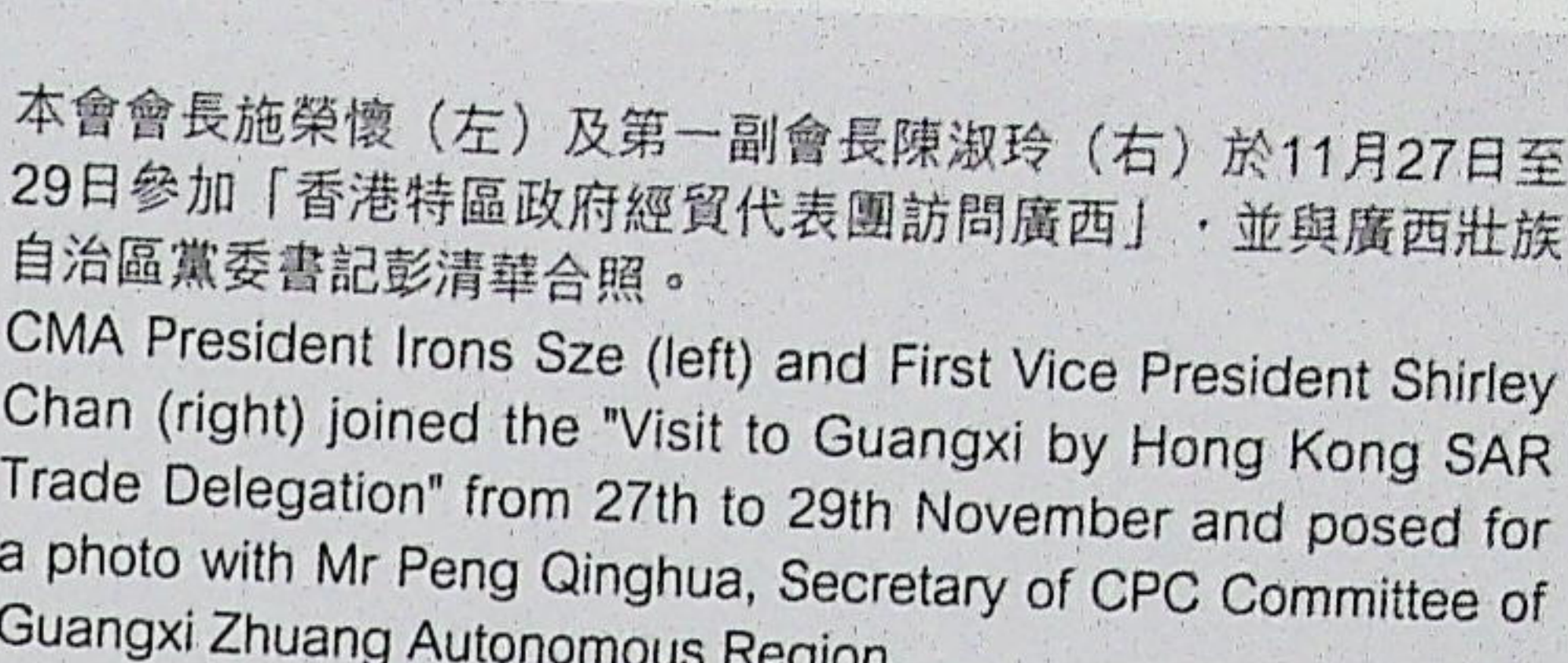
▲ 本會會長施榮懷（左三）、第一副會長陳淑玲（右二）、常務董事黃家和（右一）及鄧燕（左一）與特首梁振英（右三）及駐粵副主任朱經文合照。

CMA President Irons Sze (3rd from left); First Vice President Shirley Chan (2nd from right); Executive Committee Member Mr Simon Wong (1st from right) and Mr Tang To (1st from left) posed for a photo with Chief Executive of HKSAR Government, Mr CY Leung (3rd from right) and Mr Chu King Man, Director of Hong Kong Economic and Trade Affairs, Guangdong Government of the HKSAR.



▲ 由香港理工大學主辦、本會協辦的「2013紫荊花傑出企業家頒獎典禮暨晚宴」已於11月28日舉行。本會副會長顏吳餘英（右二）出席並與主禮嘉賓中國全國工商業聯合會副主席林毅夫（左二）等嘉賓合照。

Organised by the The Hong Kong Polytechnic University and supported by the CMA, the "Award Presentation Ceremony & Banquet of 2013 Bauhinia Cup Outstanding Entrepreneur Awards" was held on 28 November. CMA Vice President Katherine Ngan (2nd from right) attended the event and posed for a photo with Guest of Honour Mr Justin Yifu Lin (2nd from left), Vice Chairman of All-China Federation of Industry and Commerce.



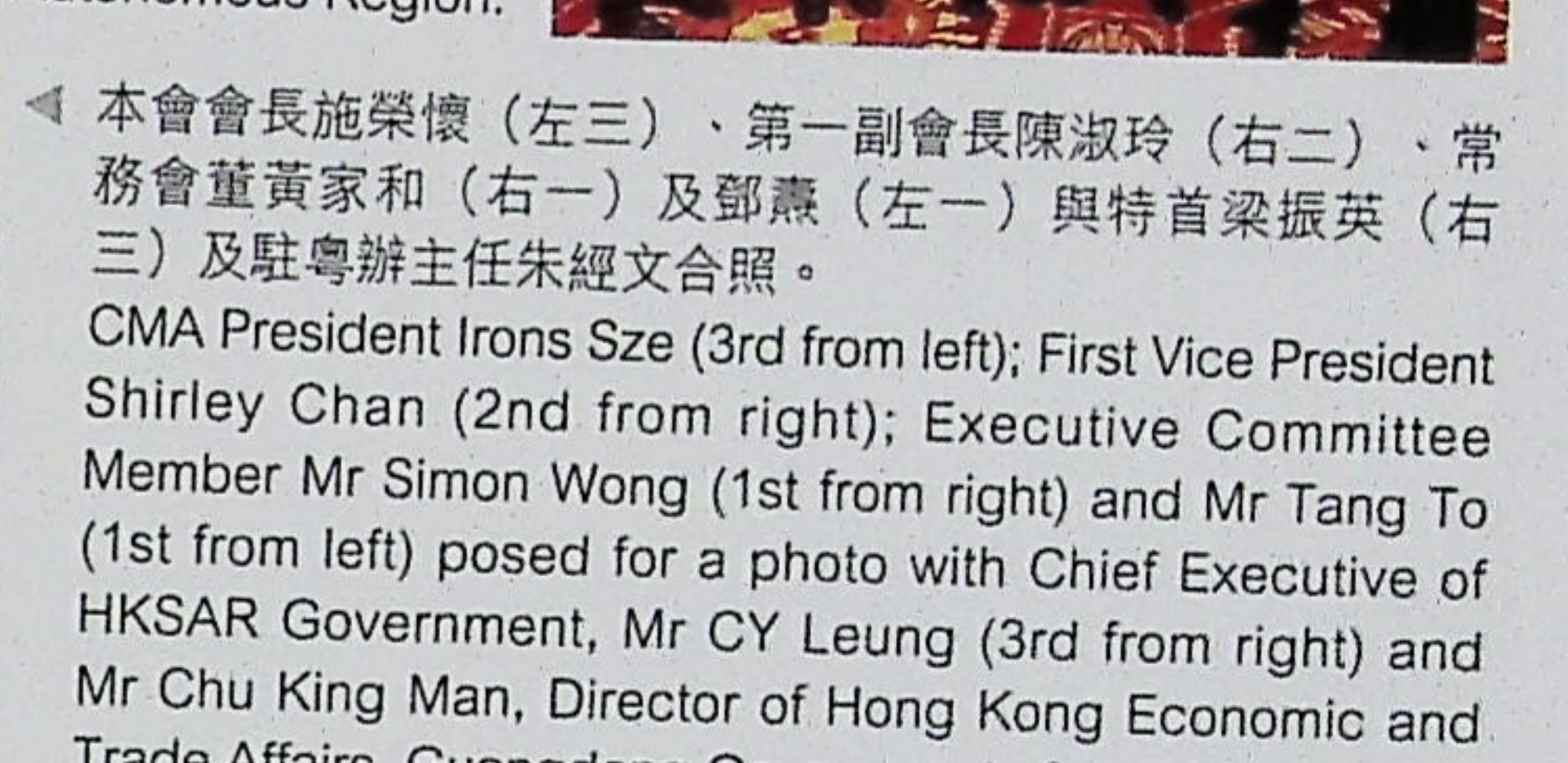
▲ 「2013重慶·香港工業園招商推介說明會暨簽約儀式」於12月9日舉行，本會副會長吳永嘉（左）出席為重要嘉賓之一，並與重慶市巴南區政府常務副區長宋榮會面。

"2013 Chongqing·Hong Kong Industrial Investment Promotion Meeting and Signing Ceremony" was held on 9 December. CMA Vice President Jimmy Ng (left) attended as one of the important guests and met with Mr Song Kui, Executive Deputy District Mayor of Ba'n District People's Government of Chongqing Municipality.



▲ 「2013重慶·香港工業園招商推介說明會暨簽約儀式」於12月9日舉行，本會副會長吳永嘉（左）出席為重要嘉賓之一，並與重慶市巴南區政府常務副區長宋榮會面。

"2013 Chongqing·Hong Kong Industrial Investment Promotion Meeting and Signing Ceremony" was held on 9 December. CMA Vice President Jimmy Ng (left) attended as one of the important guests and met with Mr Song Kui, Executive Deputy District Mayor of Ba'n District People's Government of Chongqing Municipality.



日期	項目	地點	主辦機構	聯絡人/電話及傳真
10-11.1.2014	「2014最新加工貿易政策及通關制度」工作坊	廠商會大廈 27樓會議廳 27/F, Conference Hall, CMA Building	廠商會培訓中心 CMA Training Centre	曾小姐 Ms Tsang Tel: 2542 8635 Fax: 3541 1092 Email: ear1@cma.org.hk Website: http://www.cma.org.hk
內容： 1. 貨物貿易外匯管理制度 • 貨物貿易外匯管理制度重要文件解讀 • 如何確定企業的可收付匯額度 • 外匯局對企業的A、B、C級外匯分類 2. 增值稅和消費稅管理 • 調整出口退稅政策的內容 • 取消逾期增值稅扣稅憑證不得抵扣規定 • 10種增值稅扣稅憑證逾期的情況 3. 認識海關監管貨物 4. 進出境貨物的報關程式 5. 海關如何確定進出口貨物的完稅價格 6. 加工貿易實務要點 7. 外發加工管理 8. 深加工結轉（轉廠）管理 9. 保稅物流貨物 • 保稅物流貨物是否需要備案 • 監管倉、保稅倉及保稅物流中心操作 10. 海關監管特殊區域 • 保稅區貿易不同銷售模式的清關方法 • 利用特殊監管區域內銷成品的方式選擇				

日期	項目	地點	主辦機構	聯絡人/電話及傳真
13-17.1.2014 10-14.2.2014	國際航空危險品（實用）證書課程	荔枝角道838號 勵豐中心1601室 Room 1601, Laford Centre, 838 Lai Chi Kwok Road, Kowloon	香港付貨人委員會 The Hong Kong Shippers' Council	沈小姐 Ms Shum Tel: 2211 2336 Fax: 2891 9787 Email: czarina@hkshippers.org.hk Website: http://www.hkshippers.org.hk
內容： 1. 國際航空運輸協會危險品及國際民航組織技術指引簡介 2. 有關運載危險品的政府規例 3. 危險品的分類及規限、相關文件、包裝指示、規格及標籤要求 4. 危險品處理、入倉及儲存 5. 托運人、貨運代理和承運人的責任 6. 危險貨物的安全 7. 乘客和機組人員 8. 限制 9. 分別隱藏的危險品 10. 國家和運營商的不同需求 11. 特別規定、包裝、商標和標籤 12. 托運人的聲明和有關文件 13. 驗收的程序 14. 儲存和載入程序 15. 通知機長 16. 應急響應 17. 案例分享和筆試				

日期	項目	地點	主辦機構	聯絡人/電話及傳真
17.1.2014	「成為老闆左右手的秘訣」工作坊	廠商會大廈 6樓培訓中心 6/F, Training Centre, CMA Building	廠商會培訓中心 CMA Training Centre	曾小姐 Ms Tsang Tel: 2542 8635 Fax: 3541 1092 Email: ear1@cma.org.hk Website: http://www.cma.org.hk
內容： 1. 老闆和助理的二人團隊 i. 與老闆建立默契 • 清晰的指示 • 提問以減低誤解 • 訂立專案目標 • 細節設計及執行 • 化零為整的解說 ii. 作為上傳下達、下傳上達的橋樑 • 收集資料和情報 • 發放訊息 • 說服及協商 2. 組織工作的能力 • 釐清緊急與重要的工作 • 緩急先後的安排 • 運用省時技巧 3. 處理困難情況及需要的溝通技巧 i. 掌握處理困難情況的技巧 • 不卑不亢、不慍不火的處事態度 • 彈性思考力 • 創造雙贏方案 ii. 處理困難情況時的溝通技巧 • 調子的運用 • 用詞的選擇 • 傳遞正面訊息 • 身體語言 4. 項目管理 • 籌備合適的班底 • 全盤計畫 • 工作分配、達標時間 • 回應及學習 • 感謝及認同				

日期	項目	地點	主辦機構	聯絡人/電話及傳真
20.1.2014	「有效項目管理培訓」工作坊	廠商會大廈 6樓培訓中心 6/F, Training Centre, CMA Building	廠商會培訓中心 CMA Training Centre	曾小姐 Ms Tsang Tel: 2542 8635 Fax: 3541 1092 Email: ear1@cma.org.hk Website: http://www.cma.org.hk
內容： 1. 項目管理簡介 • 項目的定義及種類 • 項目與日常工作的分別 • 項目失敗原因及關鍵成功因素 • 項目經理的角色、責任及難處 • 有效項目管理的模式及過程 2. 項目管理模式及過程 • 制定項目計劃（Project Definition） • 制定項目範圍及目標（Project Scope & Objectives） • 建立項目管理架構（Project Management Structure） • 建立項目工作細分架構（Work Breakdown Structure） • 項目風險管理及應變計劃的建立（Project Risk Management） • 項目關鍵經分析（Network Analysis & Critical Path Identification） • 縮短項目時間技巧 • 項目流程重組 • 監控項目進度方法 • 建立甘特圖（Gantt Chart） • 有關項目管理的IT工具				

日期	項目	地點	主辦機構	聯絡人/電話及傳真
23-24.2.2014	企業創新與變革	九龍達之路78號生產力大樓1樓 1/F., HKPC Building, 78 Tat Chee Avenue, Kowloon	香港生產力促進局 Hong Kong Productivity Council	余小姐 Ms Yu Tel: 2788 5784 Fax: 2788 6260 Email: beckyyu@hkpc.org Website: http://www.hktrainingonline.com
內容： 1. 中港企業面對經營管理上的新挑戰 2. 企業創新與變革的意義 3. 企業創新的內容 4. 企業創新的思維方法 5. 管理人員在企業變革中的角色和責任 6. 如何策劃及推動企業變革 7. 如何制定變革計劃 8. 實施變革計劃的方法和技巧 9. 如何克服員工對變革的抗拒 10. 不同變革領導模式的影響 11. 成功企業變革的案例研究 12. 中小企業變革模擬案例練習				



龍馬精神 新年進步

香港經貿商會

吳清煥

吳宏斌

曹金霖

捷成布廠有限公司

駱志鴻

王欽賢

劉宗明

大中華鈕扣有限公司

遵從 《消除性傾向歧視僱傭實務守則》 共建無歧視工作間

Adopt the Code of Practice against
Discrimination in Employment
on the Ground of Sexual Orientation
Create a Discrimination-Free Workplace



《消除性傾向歧視僱傭實務守則》由香港特別行政區政府編製，旨在協助僱傭雙方自我規管，以消除僱傭範疇中的歧視措施和行為，並促進人人無分性傾向而享有平等的就業機會。《守則》全文可於 http://www.cmab.gov.hk/tc/issues/code_of_practice.htm 下載。

The Code of Practice against Discrimination in Employment on the Ground of Sexual Orientation, issued by the HKSAR Government, is to facilitate self-regulation on the part of employers and employees in eliminating discriminatory practices in employment. It seeks to promote equal employment opportunities among all persons - irrespective of their sexual orientation. The full text of the Code can be downloaded from http://www.cmab.gov.hk/en/issues/code_of_practice.htm.

政制及內地事務局
Constitutional and Mainland Affairs Bureau

如貴機構希望為促進不同性傾向人士的平等就業機會出一分力，請承諾遵從《守則》所建議的良好常規。有興趣成為支持採納《守則》的機構可致電2810 3205或電郵至 gisou@cmab.gov.hk。

If your organisation wishes to play a role in promoting equal employment opportunities on the ground of sexual orientation, please pledge to follow the good practices recommended in the Code. Organisations interested in becoming a supporting organisation can call 2810 3205 or send an email to gisou@cmab.gov.hk.

**Smart business is always looking
for greener pastures.
They've found it. Here.**



Join the 400+ tech companies in Science Park.

Encompassing the most advanced green technologies and with easy access to comprehensive, advanced laboratories and technical support centres, Phase 3 of Hong Kong Science Park is now ready for your R&D business to make home here.

Take advantage of world class infrastructure and incubation support, and enjoy unique opportunities from leveraging on synergies created with other world class technology companies in the Park, as well as from collaborating with academia and industry both locally and globally.

Phase 3 will be operational in Q1 of 2014. Make the best green opportunity for your business by contacting us now.

Find your success here:

Enquiry Hotline (852) 2629 1818

Enquiry Email enquiry.marketing@hkstp.org



Scan to learn more
about HKSTP

